



On dispose sur le plateau du Séder les six aliments traditionnels :

- **Maror et Hazéret** : herbes amères - elles symbolisent l'amertume de l'esclavage de nos pères en Égypte, on utilise en général de la laitue ou du raifort.
- **Harosset** : c'est un mélange qui forme une pâte brune, composé en fonction des coutumes familiales de dattes, de noix, de pommes râpées et d'un peu de vin, il représente le mortier utilisé par les esclaves juifs en Égypte.
- **Karpass** : légume sur lequel on peut dire la bénédiction "*Boré peri haadama*". On utilise en général du céleri, ou de la pomme de terre bouillie que l'on trempe dans de l'eau salée.
- **Zroa** : c'est un os d'agneau ou un morceau de viande rôtie qui nous rappelle le *Korban Pessah* (sacrifice pascal). Au temps du Bet Hamikdach (Temple de Jérusalem) un agneau était amené pour le sacrifice pascal et on le consommait le soir du Séder.
- **Bétsa** : oeuf dur qui symbolise le *Korban Haguiga* (sacrifice spécifique aux fêtes) qui était effectué au Bet Hamikdach et que l'on mangeait le soir du Séder, il rappelle également le deuil de la destruction du Temple.

Qu'est-ce que le Hametz ?

Le **Hametz** est tout aliment à base de l'une des 5 céréales suivantes qui au contact de l'eau, ou d'une boisson contenant de l'eau, a fermenté pendant 18 minutes ou plus :

1. Blé
2. Orge
3. Avoine
4. Seigle
5. Épeautre



Il est **interdit** de **consommer**, de **tirer profit** et de **garder** chez soi un tel Hametz pendant la période de **Pessah**, même mélangé en quantité infime à un autre aliment.

Toutes les farines à base de/ ou contenant les cinq céréales peuvent être gardées à la maison dès lors qu'elles restent sèches (le Hametz naît du contact avec l'humidité). En général pendant la fête de Pessah, afin d'éviter tout problème on utilisera de la fécule de pomme de terre, ou de la farine de Matsa pour cuisiner.



Introduction

סדר פסח - מנוח

Origine de Pessah

La fête de **Pessah**, est l'une des trois fêtes de pèlerinage, elle célèbre la fin de l'esclavage des Hébreux et la sortie miraculeuse d'Égypte. Le récit fondamental de ce passage est écrit dans les premiers chapitres du livre de Chémot (l'Exode), le texte mettant en relief l'intervention divine qui mena à la délivrance finale. Pessah commence le 15^{ème} jour du mois de Nissan et cette fête est toujours célébrée au printemps, ainsi on l'appelle également **Hag HaAviv**, "fête du Printemps" et du renouveau.

Le mot en hébreu **Pessah** signifie "**passer au-dessus**", ce terme apparaît dans la Torah lorsque D.ieu épargna les premiers-nés du peuple d'Israël, en "passant au-dessus" de leur maison lors de la dixième plaie. Le mot Pessah fait également référence au **sacrifice pascal** : la veille de la sortie d'Égypte, les enfants d'Israël sacrifièrent un agneau selon l'ordre divin et marquèrent de son sang les linteaux de leurs portes, afin que leurs premiers-nés soient épargnés. À l'époque du Temple, en souvenir de ce sacrifice, chaque année un agneau était offert en sacrifice et consommé lors du Séder.

Pessah est également appelé **Hag HaMatsot**, "fête des Azymes", ce nom rappelle la précipitation dans laquelle les Hébreux sortirent d'Égypte, en effet le pain qui devait leur servir de provision pour la route n'eut pas le temps de lever. Ce nom évoque l'importance de la consommation de la Matsa - le pain azyme - et le devoir de ne pas posséder de Hametz durant Pessah.

La fête de Pessah est aussi désignée par **Zeman Hérouténoù**, "l'époque de notre délivrance". Cette appellation met l'accent sur la libération du peuple du joug de Pharaon, et la naissance du peuple juif en tant que peuple élu de D.ieu. Ce nouveau peuple entame alors son voyage vers le mont Sinaï pour le Don de la Torah, qui sera célébré lors de la prochaine fête du calendrier juif : Chavouot. On compte le Omer pendant 49 jours depuis le 2^{ème} soir de Pessah jusqu'à Chavouot.

Le Séder de Pessah

L'un des commandements positifs de la Torah est de raconter le 1^{er} soir de Pessah (les deux premiers soirs en dehors d'Israël) la sortie d'Égypte, d'après le texte de la Haggada qui signifie le récit. En effet il est écrit dans le livre de Chémot (Exode 13-8) "**והגדת לבנך**" "Tu raconteras alors à ton fils : C'est à cause de ceci (de ma fidélité aux commandements) que l'Éternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Égypte". La sortie d'Égypte est un événement capital qui révèle l'existence de D.ieu en tant que créateur et unique dirigeant de l'univers ayant le pouvoir de réaliser tous les miracles. Le terme en hébreu de **Séder** signifie l'ordre, ceci fait référence à l'ordre spécial qui sera suivi au cours de cette soirée. Au cours du récit, on boit 4 verres de vin et on mange accoudé en signe de liberté. Pour accomplir la Mitsva du Séder, il faut raconter la sortie d'Égypte, manger de la Matsa et du Maror (laitue), et boire la majeure partie des 4 verres de vin.

On a la coutume de placer au centre de la table de Pessah le **plateau du Séder** qui est composé d'aliments symbolisant des idées importantes de cette soirée. On parle de la signification de ces aliments au cours de la lecture de la Haggada. Ils sont disposés sur le plateau de façon précise (voir plus loin la disposition) et on place au centre du plateau selon la tradition trois Matsot *chmourot* - dont la fabrication a été supervisée strictement - l'une au-dessus de l'autre. On recouvre le plateau d'un napperon.

Recherche du Hametz

À la tombée de la nuit le 14 Nissan au soir, on recherche le Hametz, à la lumière d'une bougie, on récite la bénédiction suivante :



Je suis prêt à accomplir la Mitsva positive et la Mitsva négative de vérifier la présence de Hametz.

Loué sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné de détruire le Hametz.

Lorsque la recherche est terminée, on dit le texte d'annulation du Hametz :

Que tout Hametz, qui se trouve encore en ma possession, que je n'ai pas vu ou que je n'ai pas détruit, dont je n'ai pas connaissance, soit considéré comme inexistant et sans valeur, comme la poussière de la terre.

Brûler le Hametz

Le lendemain, donc le 14 Nissan au matin, depuis le lever du soleil jusqu'à la fin de la 5^{ème} heure du jour, on brûle le Hametz que l'on a trouvé et on dit de nouveau le texte d'annulation du Hametz (si Pessah tombe un samedi soir, on brûle le Hametz le vendredi matin) :

Je suis prêt à accomplir la Mitsva positive et la Mitsva négative de brûler le Hametz.



Que tout Hametz, qui se trouve encore en ma possession, que j'ai vu ou que je n'ai pas vu, que j'ai détruit ou que je n'ai pas détruit, dont j'ai connaissance ou dont je n'ai pas connaissance, soit considéré comme inexistant et sans valeur, comme la poussière de la terre.

בְּדִיקַת חָמֵץ

אור ל"ד בניסן, לאחר תפילת ערבית, בודקים את החמץ לאור הנר (אם חל בשבת - אור ל"ג). לפני בדיקת החמץ יש לברך:



הריני מוכן ומזומן לקיים מצות עשה ולא תעשה של בדיקת חמץ. לשם יחוד קודשך בריך הוא ושכינתך על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל: ויהי נעם יי אלהינו עלינו, ומעשה ידינו בוננה עלינו, ומעשה ידינו בוננהו.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על ביעור חמץ:

אחר הבדיקה אומרים:

כל חמירא וחמיעא דאיכא ברשותי, דלא חמתיה, ודלא בערתיה, לבטל ולהוי הפקר בעפרא דארעא:

שְׂרִפַת חָמֵץ

בערב פסח, בסוף שעה המישית מאור הבוקר, שורפים את החמץ, ואם חל ערב פסח בשבת שורפים בערב שבת. בשעת שריפת החמץ אומרים:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות עשה ולא תעשה של שריפת חמץ לשם יחוד קודשך בריך הוא ושכינתך על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל. ויהי נעם יי אלהינו עלינו, ומעשה ידינו בוננה עלינו, ומעשה ידינו בוננהו.

כל חמירא וחמיעא דאיכא ברשותי דחמתיה ודלא חמתיה דחמתיה ודלא חמתיה דבערתיה ודלא בערתיה, לבטל ולהוי הפקר בעפרא דארעא:

Hametz : Préparation à la fête de Pessah

La majorité des commandements positifs et négatifs de la Torah en relation avec Pessah figurent dans la Paracha de Bo du livre de Chémot (l'Exode), entre autres de rechercher, de brûler et d'annuler le Hametz la veille de Pessah. Ainsi à l'approche de Pessah, **on nettoie l'ensemble de la maison**, on enlève tous les aliments et produits contenant du Hametz et toutes les miettes tombées dans les différents endroits. On nettoie les ustensiles de cuisine, les fours, les réfrigérateurs, les sacs, les cartables, les placards, les poches des vêtements, les armoires, la voiture, les locaux professionnels, etc. On change la veille de Pessah les sacs des aspirateurs, la brosse des balais.

Si quelqu'un a beaucoup de Hametz et hésite à s'en défaire, il aura la **possibilité de le vendre** à un non-juif. En général ces ventes sont organisées par le Rav de la communauté locale. Le Hametz peut être racheté après Pessah. Le Hametz vendu doit être stocké dans un endroit fermé.

Il est d'usage d'employer pendant Pessah une vaisselle et une batterie de cuisine réservées exclusivement à cette fête. Toutefois on peut rendre utilisable pour Pessah certains ustensiles dont on se sert toute l'année. Il existe deux procédés de cachérisation : le "Liboun" par action du feu et la "Ag'ala" par action de l'eau bouillante. Un peu avant Pessah en Israël, on trouve dans les rues près des synagogues des personnes réalisant la Ag'ala des ustensiles à l'aide de grands bacs d'eau bouillante.

La veille de Pessah

La veille de Pessah le 14 Nissan au soir, après avoir nettoyé méticuleusement l'ensemble de la maison (et avoir vendu le Hametz par un acte de vente spécifique si cela est nécessaire), on recherche le Hametz dans toute la maison, c'est la **Bdikat Hametz**.

Il n'est pas nécessaire de faire cette recherche dans les lieux vendus pour Pessah. Les aliments que l'on a l'intention de vendre ou de consommer ultérieurement seront mis de côté.

- Avant de commencer cette recherche, on a l'habitude de placer, dans différents endroits de la maison, dix petits morceaux de Hametz enveloppés dans du papier afin de ne pas prononcer la bénédiction en vain.
- Celui qui cache les dix morceaux fera attention de ne pas oublier où il les a placés ! Une autre personne de la famille les cherchera.
- On éteint toutes les lumières de la maison et on s'éclaire à l'aide d'une bougie ou d'une lampe de poche pour la recherche du Hametz dans tous les coins de la maison.
- On ne parle pas entre la bénédiction et la fin de la recherche du Hametz sauf si le sujet de la discussion est lié à cette recherche.
- Quand on trouve un des dix morceaux de Hametz, on le met dans un sac en plastique en lieu sûr, afin d'éviter de faire des miettes, ces morceaux seront brûlés le lendemain matin.
- Si Pessah débute un samedi soir, on fait la recherche du Hametz le jeudi soir.

Le plateau du Séder

Sur le plateau du *Séder* on place trois Matsot sur lesquelles ou autour desquelles selon la tradition, on placera selon la disposition suivante les aliments traditionnels :

- À droite : - en bas : le Harosset
- en haut : l'os
- À gauche : - en bas : le céleri ou la pomme de terre
- en haut : l'œuf
- Au centre : - en bas : le raifort (pour les Ashkénazes)
- en haut : la laitue

קְעֵרַת הַסֵּדֶר

על השולחן הערוך מניחים קערה ובה שלוש מצות. מכסים את המצות ומסביבן מניחים:

- מימין:** למטה - חרוסת
למעלה - זרוע
- משמאל:** למטה - כרפס
למעלה - ביצה
- באמצע:** למטה - חזרת
למעלה - מרור

מרור

Maror
Laitue



ביצה

Betsa
Œuf dur

זרוע

Zroa
Os

כרפס

Karpas
Céleri ou pomme de terre

חרוסת

Harosset
Pâte à base de dattes et de noix

חזרת

Hazéret
Raifort (pour les Ashkénazes)

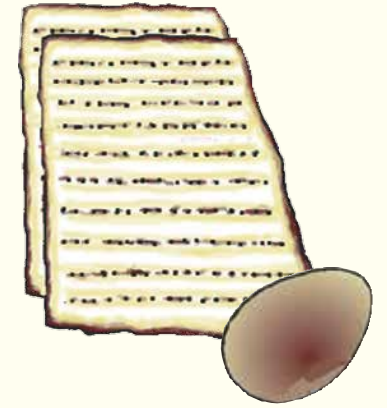
Érouv Tavchilin

On fait le Érouv Tavchilin avant l'entrée de la fête lorsque le deuxième jour de Yom Tov est un Chabbat ou qu'un Chabbat suit immédiatement les jours de Yom Tov, afin d'autoriser la préparation des repas de Chabbat pendant Yom Tov, à partir d'une flamme existante.

Pour faire le Érouv Tavchilin, on prend un œuf dur, ou un morceau de poisson ou de viande cuisiné accompagné d'une Matsa que l'on consommera pendant l'un des repas de Chabbat et on dit la bénédiction ci-dessous.

Par cet acte symbolique, nous déclarons que nous avons débuté la préparation des repas du Chabbat avant Yom Tov, et que les travaux que nous accomplirons pour Chabbat pendant Yom Tov ne feront que compléter ceux commencés avant Yom Tov.

עֲרוּב תַבְשִׁילִין



ביום טוב שחל להיות בערב שבת (יום ו') אסור לאפות או לבשל לשבת אלא על ידי עירובי תבשילין שעושה בערב יום טוב (יום ה'). היינו שלוקח מצה שלמה עם כזית תבשיל או ביצה מבושלת ומברך.



Loué sois-Tu Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné de faire la Mitsva du Érouv.

Par cet Érouv nous pourrions cuisiner et allumer une flamme (à partir d'une flamme existante) et préparer tout ce dont nous avons besoin pendant Yom Tov pour Chabbat.

Si on ne comprend pas l'araméen, on dira le texte en français.



Les aliments ayant servis au Érouv, doivent être consommés durant Chabbat.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֲרוּב:

בְּהֵדִין עֲרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לְנָא לְמַפָּא וּלְבִשְׁלָא וּלְאַטְמָנָא וּלְאַדְלָקָא שְׂרָנָא וּלְמַעְבַּד כָּל צְרָכָנָא מִיּוֹמָא טְבָא לְשַׁבְּתָא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

ומי שאינו מבין את השפה הארמית אומר בעברית:

בְּיֵה עֲרוּב יְהֵא מְתַר לָנוּ לְאַפּוֹת וּלְבִשְׁל וּלְאַטְמִין וּלְהַדְרִיק גַּר וּלְעִשׂוֹת כָּל צְרָכֵינוּ מִיּוֹם טוֹב לְשַׁבְּתָא, לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת.

שומרים את העירוב ואוכלים ממנו בסעודת השבת

Déroulement du Séder de Pessah

Le Séder de la Haggada est divisé en 15 parties :

1. **Kadech :** קדש On sanctifie la fête en disant le Kiddouch.
2. **Oure'hatz :** ורחץ On se lave les mains sans bénédiction.
3. **Karpass :** כרפס On mange un légume trempé dans de l'eau salée.
4. **Ya'hats :** יחץ On divise en deux la Matsa du milieu.
5. **Maguid :** מגיד On fait le récit de la sortie d'Égypte.
6. **Ra'htsa :** רחצה On se lave les mains avec bénédiction.
7. **Motsi :** מוציא On dit la bénédiction sur le pain.
8. **Matsa :** מצה On dit la bénédiction sur la Matsa et on la mange.
9. **Maror :** מרור On mange le Maror.
10. **Kore'h :** כורך On mange la Matsa avec du Maror et du Harosset.
11. **Choul'han Ore'h :** שולחן עורך On mange le repas de fête.
12. **Tsafoun :** צפון On mange l'Afikomane caché.
13. **Bare'h :** ברך "Bircat Hamazone" - Action de grâce après le repas.
14. **Hallel :** הלל On chante le Hallel – Louange à D.ieu.
15. **Nirtsa :** נרצה Chants de clôture.



Allumage des Bougies



Avant l'entrée de la fête, on allume deux bougies en récitant les bénédictions suivantes :

עם כניסת החג מדליקות הנשים נרות. לאחר ההדלקה הן מברכות שתי ברכות:

Loué sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné d'allumer les bougies (de Chabbat et) de Yom Tov.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יְשֻׁבֵת [וְ] יוֹם טוֹב.

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a accordé vie, nous a soutenus et nous a permis d'atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִמְּנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.



Jérusalem, Michael Rosentov

ירושלים, מיכאל רוזנטוב

Loué sois-Tu, Éternel, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui nous a choisis parmi tous les peuples et nous a élevés au-dessus de tous les langages, et nous a sanctifiés par Ses commandements. Éternel, notre D.ieu, dans l'amour, Tu nous as donnés (*le Chabbat* : le Chabbat pour le repos et) des célébrations pour la joie, des fêtes et des périodes d'allégresse, (*le Chabbat* : ce jour de Chabbat et) le jour de cette Fête des Matsot et cette célébration de sainte convocation, le temps de notre liberté (*le Chabbat* : dans l'amour), une sainte convocation, commémorant la sortie d'Égypte. Car Tu nous as élus et nous as sanctifiés parmi tous les peuples, et Tu nous as donnés en héritage (*le Chabbat* : le Chabbat et) Tes saintes fêtes (*le Chabbat* : dans l'amour et la bienveillance), dans l'allégresse et la joie. Loué sois-Tu, Éternel, qui sanctifie (*le Chabbat* : le Chabbat et) Israël et les périodes d'allégresse.



Si le Séder a lieu à l'issue de Chabbat, on ajoute dans le Kiddouch les bénédictions de Havadala :

Loué sois-Tu, Éternel, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée les lumières du feu. Loué sois-Tu, Éternel, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui distingue le sacré et le profane, la lumière et l'obscurité, Israël et les autres nations, le septième jour et les six jours de travail. Tu as distingué la sainteté du Chabbat et celle de la fête, et Tu as sanctifié le septième jour au-dessus des six jours de travail. Tu as mis à part et sanctifié Ton peuple Israël avec Ta sainteté. Loué sois-Tu, Éternel, qui fait une distinction entre le saint et le saint.



בְּרוּךְ אתה יי אלהינו מְלֶכֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם וְרוּמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בְּשִׁבְתָּ: שְׁבֻתוֹת לְמִנּוּחָהּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשְּׁבֵת הַזֶּה וְאֵת יוֹם) חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה), מְקַרָּא קִדְּשׁ, וְכָר לִיציאת מצרים. כִּי בָנוּ בְּחֵרָתָ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשִׁבְתָּ) וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן), בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחִלָּתָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַדְּשׁ (הַשְּׁבֵת) וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.



במוצאי שבת מוסיפים:

בְּרוּךְ אתה יי אלהינו מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ. בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדֵּיל בֵּין קִדְּשׁ לְחָל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשַּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קִדְּשַׁת שְׁבֵת לְקִדְּשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּתָ, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשַּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה קִדְּשַׁת. הַבְּדִלָּתָ וְקִדְּשַׁתְּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְּשַׁתְּךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבַדֵּיל בֵּין קִדְּשׁ לְקִדְּשׁ.



סֵדֶר הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

LE SÉDER DE PESSAH



Kadech



Kiddouch de Pessah : On remplit le premier verre de vin et on sanctifie la fête par le récit du Kiddouch.

Je suis prêt à accomplir la Mitsva de boire le premier des 4 verres de vin.

Quand la fête tombe Chabbat, on dit tout d'abord :

Le soir se fit, puis le matin. Le sixième jour. Les cieux et la terre et toutes leurs armées étaient terminés. Et, le septième jour, D.ieu acheva le travail qu'Il avait fait, et Il se reposa le septième jour de tout le travail qu'Il avait fait. Et D.ieu bénit le septième jour et le fit saint, car en ce jour Il se reposa de toute l'œuvre qu'Il avait créée.

*Si la fête tombe un jour de semaine, on commence ici :
Votre attention, Messieurs!*

Loué sois-Tu, Éternel, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

מוזנים כוס ראשונה ומקדשים:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות כוס ראשונה של ארבע כוסות, לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונגעלם, בשם כל ישראל.

בליל שבת מתחילים

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שְׁבֵת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

בחול מתחילים: סברי מרגן ורנגן ורבובתי

בְּרוּךְ אתה יי אלהינו מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.



On écarte le plateau avec les Matsot, on remplit le deuxième verre et le plus jeune des assistants demande :

Pourquoi cette nuit se distingue-t-elle de toutes les autres nuits ? **Tous les autres soirs**, nous mangeons du Hametz ou de la Matsa, ce soir, seulement de la Matsa! **Tous les autres soirs**, nous mangeons de tous les légumes, ce soir uniquement du Maror (laitue)! **Tous les autres soirs**, nous ne sommes pas tenus de tremper même une seule fois, ce soir nous le faisons deux fois! **Tous les autres soirs**, nous mangeons assis droits ou accoudés, ce soir, nous sommes tous accoudés!



On remet le plateau à sa place, on découvre les Matsot et on dit :

Nous avons été esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel, notre Dieu, nous a fait sortir de là d'une main forte et d'un bras étendu. Si l'Éternel, n'avait pas sorti nos ancêtres d'Égypte, alors nous, nos enfants et nos petits-enfants, serions restés asservis au Pharaon en Égypte. Aussi, même si nous sommes tous sages, tous intelligents, tous instruits dans la Torah, nous avons encore le devoir de nous entretenir de la sortie d'Égypte, et celui qui s'attarde sur le récit de la sortie d'Égypte est digne de louanges.

מוזנים כוס שנייה,
והצעירים מבין המסובים שואלים:



מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות? **שֶׁבֶּכַל הַלַּיְלוֹת** אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמִצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה – כִּלּוּ מִצָּה! **שֶׁבֶּכַל הַלַּיְלוֹת** אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת, – הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר! **שֶׁבֶּכַל הַלַּיְלוֹת** אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֶפִּילוּ פֶּעַם אַחַת – הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים! **שֶׁבֶּכַל הַלַּיְלוֹת** אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסַבֵּין – הַלַּיְלָה הַזֶּה כִּלְנוּ מְסַבֵּין!

מנגלים את המצות והמסובים משיבים:



עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם, וַיּוֹצֵיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָה. וְאֵלּוּ לֹא הוֹצֵיאַתְּנוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הֲרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מְשֻׁעָבְדִים הָיִינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם. וְאֶפִּילוּ כִּלְנוּ חֲכָמִים, כִּלְנוּ נְבוֹנִים, כִּלְנוּ זְקֵנִים, כִּלְנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצֵאתָ מִצְרַיִם. וְכָל הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצֵאתָ מִצְרַיִם הֲרִי זֶה מְשֻׁבָּה.



Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a accordés vie, nous a soutenus et nous a permis d'atteindre ce moment.

On boit le verre assis, accoudé sur le côté gauche.

Oure'hatz

On se lave les mains sans dire la bénédiction.

Karpass

On prend un morceau de céleri ou de pomme de terre (moins de 28g), on le trempe dans de l'eau salée ou dans du vinaigre et on dit la bénédiction qui suit :

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la terre.

Ya'hats

On prend la Matsa du milieu et on la casse en deux morceaux. On met de côté le plus grand morceau pour l'Afikomane. On remet le plus petit entre les deux Matsot.

Maguid

On lève le plateau avec les Matsot et on dit :

Je suis prêt à accomplir la Mitsva du récit de la sortie d'Égypte.

Voici le pain de misère que nos pères ont mangé en Égypte. Que celui qui a faim vienne et mange, que celui qui est dans le besoin vienne et récite le Séder de Pessah. Cette année nous sommes ici, l'an prochain en Terre d'Israël. Cette année nous sommes esclaves, l'an prochain nous serons libres.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֵחֵינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.



שותים כוס ראשונה בהסבת שמאל



וְרַחֵץ

נוטלים ידיים,
ואין מברכים על נטילת ידיים



כַּרְפָּס

טובלים כרפס במי מלח ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה.



יָחַץ

בוצעים את המצה האמצעית לשניים,
ואת החלק הגדול מצפינים לאפיקומן



מַגִּיד

מנבחים את הקערה עם המצות ואומרים:

הריני מוכן ומוזמן לקיים המצוה לספר ביציאת מצרים. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונעלם, בשם כל ישראל.

הֵא לְחֶמֶא עֲנִיָּא דִּי אֲכָלוּ אַבְהֹתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכָפִין יִיתִי וְיִכּוּל, כָּל דְּצָרִיד יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְׁתָּא הָבָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא עַבְדִּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

Comme il est dit dans le verset : "Pour que tu te rappelles le jour où tu es sorti d'Égypte tous les jours de ta vie", "les jours de ta vie" correspond aux jours, "tous les jours" indique le rajout des nuits! Les Sages, toutefois, disaient : "les jours de ta vie" correspond au monde d'aujourd'hui, "tous les jours" indique le rajout du temps de Machiah."



Loué est l'Omniprésent, Loué soit-Il! Loué est Celui qui donna la Torah au peuple Israël, Loué soit-Il!



La Torah parle de quatre enfants : l'un est sage, l'autre perfide, l'un simple et l'autre ne sait pas poser de questions.



Le sage, que dit-il ? "Que signifient les lois, les préceptes et les ordonnances que l'Éternel, notre Dieu, vous a prescrits ?" Aussi, instruis-le dans les lois de Pessah, et dis-lui qu'après l'agneau pascal on ne mange pas l'Afikomane.



Le perfide, que dit-il ? "Quelle signification a pour vous cette cérémonie ?" - Pour vous et non pour lui. Comme il s'exclut de la collectivité, il nie ce qui est fondamental. Eh bien, toi aussi, aiguise-lui les dents et dis-lui : "c'est pour ceci que Dieu a agi pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte" "Pour moi", mais pas pour lui, s'il y avait été, il n'aurait pas été délivré.

שִׁנְאֵמַר, למען תזכור את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך, ימי חייך – הימים, כל ימי חייך – הלילות. והכמים אומרים: ימי חייך – העולם הזה, כל ימי חייך – להביא לימות המשיח.



ברוך המקום, ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא.



בנגד ארבעה בנים דברה תורה. אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.



חכם מה הוא אומר? מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אתכם? ואף אתה אמור לו בהלכות הפסח: אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן.



רשע מה הוא אומר? מה העבדה הזאת לכם? לכם – ולא לו. ולפי שהוציא את עצמו מן הכלל בפר בעקר. ואף אתה תקנה את שגויו ואמור לו: בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים. לי – ולא לו. אילו היה שם, לא היה נגאל.

Il arriva que Rabbi Eliézer, Rabbi Yehochoua, Rabbi Elazar ben Azariah, Rabbi Akiva et Rabbi Tarphon étaient accoudés (dans un Séder) à Bnei Brak. Ils s'entretenaient de la sortie d'Égypte jusqu'à ce que leurs disciples se présentèrent et leur dirent : nos maîtres, l'heure de la récitation du Chéma du matin est arrivée.

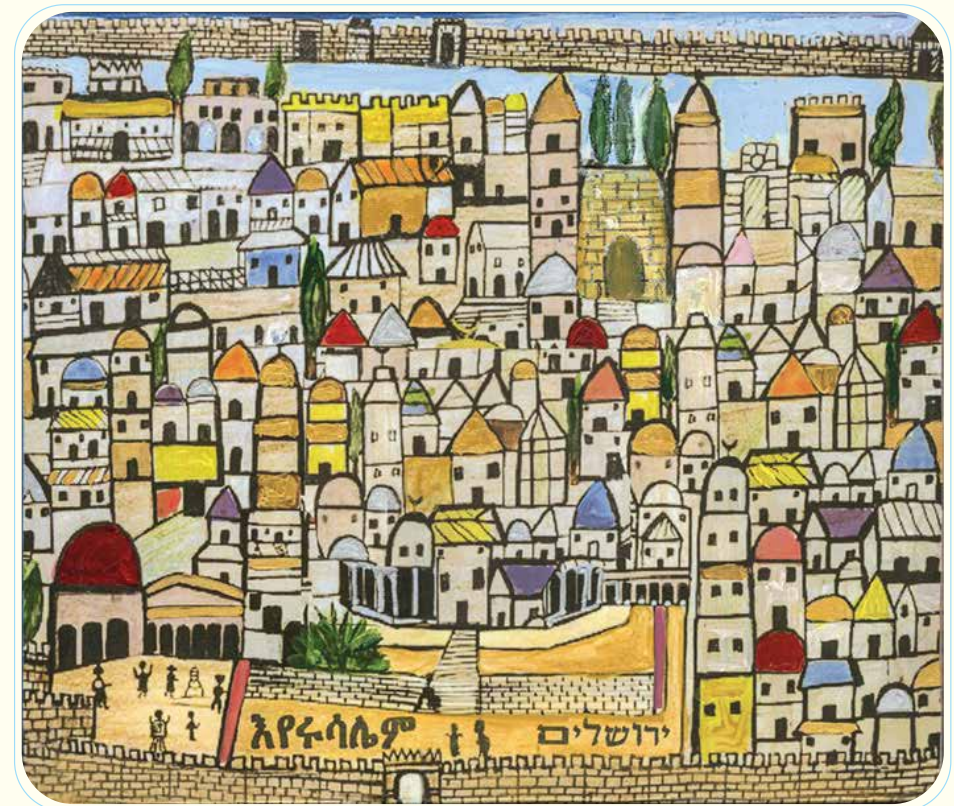


Rabbi Elazar ben Azariah dit : "Je suis comme un homme de soixante-dix ans, pourtant je n'ai pas réussi à prouver que la sortie d'Égypte doit être racontée la nuit jusqu'à ce que Ben Zoma le prouve à partir d'un verset de la Torah :

מעשה ברבי אלעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני ברק, והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו הלילה עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם: רבותינו, הגיע זמן קריאת שמע של שחרית.



אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שדרשה בן זומא:



Jérusalem, David Haylo

ירושלים, דוד היילן

À l'origine nos ancêtres étaient idolâtres, mais ensuite D.ieu nous a rapprochés de Son service, comme il est dit : "Yéchohoua dit à tout le peuple : Ainsi parle l'Éternel, le D.ieu d'Israël : vos ancêtres vivaient de l'autre côté du fleuve, Térah le père d'Abraham et le père de Na'hor, et ils servaient des dieux étrangers. "Et J'ai pris votre père, Abraham, d'au-delà du fleuve, et je l'ai conduit sur toute la terre de Canaan. J'ai multiplié sa descendance et je lui ai donné Isaac, et à Isaac, J'ai donné Jacob et Esäu. A Esäu, J'ai donné le mont Séir comme héritage et Jacob et ses fils, sont descendus en Égypte".

מִתְחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁיו קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעַבְדָּתוֹ, שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל כָּל הָעָם, כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעֵבֶר הַנְּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאָבִי נְחוֹר, וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וְאַקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבִרְהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְאוֹלַךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאַרְבָּה אֶת זְרַעוֹ וְאֶתְנֵן לוֹ אֶת יִצְחָק, וְאֶתְנֵן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו. וְאֶתְנֵן לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׁעִיר לְרֶשֶׁת אֶתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.



העלייה הגדולה מברית-המועצות לשעבר | משה מילנר, לע"מ
La grande alya de l'ex-URSS | Moshé Milner, GPO

Le simple, que dit-il ? "Qu'est-ce que cela?" Et tu lui répondras : "D'une main puissante, l'Éternel nous a sortis d'Égypte, de la maison des esclaves."

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרָיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

Et celui qui ne sait pas poser de questions, tu l'initieras comme nous disons : "Tu donneras alors cette explication à ton fils : c'est à cause de ma fidélité aux préceptes que l'Éternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Égypte."

וְשִׂיאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשִׂאוֹל אֶת פֶּתַח לּוֹ, שְׁנֵאמַר: וְהִנְדַּתְּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם.

Tu raconteras à ton fils, on aurait pu penser que (la discussion sur la sortie d'Égypte) doit avoir lieu dès le premier jour du mois de Nissan. Aussi, la Torah dit : "En ce jour-là". Mais "en ce jour-là", pourrait vouloir dire quand il fait encore jour, aussi, la Torah dit : "C'est pour ceci" tu dois le faire seulement lorsque ceci, c'est-à-dire lorsque la Matsa et le Maror, sont placés devant toi.

וְהִנְדַּתְּ לְבִנְךָ יָכוֹל מֵרֵאשִׁי הַיּוֹם הַהוּא יָכוֹל מִבְּעוֹר יוֹם, תִּלְמֹד לֹמֵר בַּיּוֹם הַהוּא, אִי בַּיּוֹם הַהוּא יָכוֹל בְּעִבּוֹר זֶה – בְּעִבּוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשַׁעֲהַ שְׂנֵישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנְחִים לְפָנֶיךָ.



Étudiants olim en Israël | Ministère de l'Alya et de l'Intégration

משרד העלייה והקליטה

On repose le verre et on découvre les Matsot.



מניחים את הכוס ומגלים את המצות



Sort et apprends ce que Laban l'Araméen voulut faire à notre père Jacob. Pharaon ne vouait à la mort que les enfants mâles, mais Laban voulait exterminer tout le monde, comme il est dit : "L'Araméen voulait perdre mon père, celui-ci se rendit en Égypte, y séjourna avec sa famille peu nombreuse, et là il devint une nation grande, nombreuse et puissante."

Il descendit en Égypte sur l'ordre de D.ieu.

Il y séjourna, ce qui nous enseigne qu'il n'y descendit que pour y résider temporairement, comme il est dit : "Ils dirent à Pharaon : nous sommes venus pour séjourner ici parce qu'il n'y a point de pâture dans le pays de Canaan où la famine est très grande, permets-nous de demeurer dans le pays de Gochène."

En petit nombre, comme il est dit : "Tes ancêtres sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix, et maintenant tu es devenu aussi nombreux que les étoiles du ciel".

Et il devint une grande nation, cela nous apprend que les enfants d'Israël se distinguaient par leur mode de vie.



Vue du mont Hermon du sommet à partir du mont Bental

מבט אל הר החרמון מפסגת הר בנטל

עַא וְלָמַד מה בקש לָבָן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ. שְׁפָרְעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל הַזְּכָרִים וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרָמִי אֶבֶד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיִּגְדַּל שָׁם בְּמַתִּי מְעַט, וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עָצוּם וָרַב.

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר.

וַיִּגְדַּל שָׁם – מִלְמַד שְׁלֹא יֵרֶד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֱלֹהִים לְגוֹר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֵל פְּרַעֲהוּ, לָגוֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, כִּי אֵין מִרְעָה לְעֹשֵׂי אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן. וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּישׁוֹן.

בְּמַתִּי מְעַט – כְּמַה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים גִּבּוֹרִים יֵרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם, וְעַתָּה שְׁמֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרַב.

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי – מִלְמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצַיִנִים שָׁם.



Loué est Celui qui tient Sa promesse à Israël, Loué soit-Il! Car le Très-Saint a compté les années pour accomplir exactement ce qu'il avait promis à Abraham lors de "l'alliance entre les Morceaux", ainsi qu'il est écrit : "Sache que tes descendants vivront en qualité d'étrangers dans un pays qui ne sera pas le leur, on les assujettira et on les persécutera pendant quatre cents ans, mais Je jugerai la nation qui les aura opprimés, ils sortiront ensuite, en emportant de grandes richesses."

On couvre les Matsot, on lève le verre, et on dit ce qui suit :

C'est elle qui a assisté nos pères et nous, car ce n'est pas un seul qui a tenté de nous exterminer, à chaque génération on s'élève contre nous pour nous anéantir, mais le Saint Béni Soit-Il, nous préserve de leurs mains.



מכסים את המצות ומגביהים את הכוס



וְהִיא שֶׁעֲמָדָה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֱלֹהִים שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצַלֵּנוּ מִיָּדָם.



La synagogue Ha'hourva, Jérusalem | Moshé Milner, GPO

בית כנסת החורבה, ירושלים | משה מילנר, לע"מ

Ils nous opprimèrent : comme il est écrit : "On lui imposa des chefs de corvée pour le faire souffrir par des charges pénibles. Il bâtit des villes d'approvisionnement pour Pharaon, Pittom et Ramsès".

Ils nous imposèrent de rudes travaux comme il est dit : "Les Égyptiens accablèrent les enfants d'Israël de travaux écrasants."

Et nous avons crié vers l'Éternel, D.ieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre voix, Il vit notre misère, notre angoisse et notre malheur.

Et nous avons crié vers l'Éternel, D.ieu de nos pères : comme il est écrit : "Il arriva, au cours de cette longue période, que le roi d'Égypte mourut. Les plaintes des enfants d'Israël, du sein de l'esclavage, montèrent jusqu'à D.ieu."



קומרן, המערות שבהן נמצאו מגילות ים-המלח | סטפני גרומן | Qumran, les grottes dans lesquelles les manuscrits de la mer Morte ont été trouvés | Stéphanie Gruman

וַיַּעֲבֹדוּ – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם. וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעָה. אֵת פִּתּוֹם וְאֵת רַעַמְסֵס.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבוּדָה קָשָׁה – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיַּעֲבֵדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָה.

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת עֲנִינֵנוּ וְאֶת עֲמָלָנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ.

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבוּדָה וַיִּזְעֻקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

Puissant : comme il est écrit : "Les enfants d'Israël fructifièrent, s'étendirent, se multiplièrent et devinrent très puissants : le pays en fut rempli."

Et nombreux : comme il est écrit : "Je t'ai multipliée comme l'herbe des champs, tu as prospéré, grandi, tu as revêtu la plus belle des parures, tu t'es affermie, ta chevelure a poussé, mais tu étais sans mérites ni bonnes actions." Mais je passai auprès de toi, je te vis noyée dans ton sang, et je te dis : "Vis dans ton sang!" (Ézéchiel 16 - 6).

Les Égyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous imposèrent de rudes travaux.

Les Égyptiens nous maltraitèrent : comme il est écrit : "Ingénions-nous contre ce peuple de peur qu'ils ne s'accroissent encore et qu'alors, survienne une guerre, qu'ils se joignent à nos ennemis pour nous combattre et quittent le pays."



צעירים עולים בפרויקט 'עולים לצה"ל' במל התעופה בן-גוריון | Jeunes olim du programme "Olim à Tsalal" à l'aéroport Ben Gourion

עֲצוּם – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

וְרַב – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: רַבְּבָה בְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְתִּיד, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאֵי בְעַדֵי עַדְיִים, שָׂדִים נִכְנֹו וַיִּשְׁעַרְךָ צִמְחָה, וְאֵת עֵרֶם וְעֶרְיָה. וַאֲעֹבֵר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאֹמֵר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאֹמֵר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבוּדָה קָשָׁה.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: הִבֵּה נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ, וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

Et Je frapperai tout premier né : "Moi et non un séraphin". Et Je châtierai tous les dieux de l'Égypte, Moi, l'Éternel " : Moi et non l'émissaire. "Moi l'Éternel" : Moi et nul autre.



D'une main puissante, ceci fait référence à la peste, comme il est dit : "Voici que la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros et le petit bétail, une terrible peste".

D'un bras étendu, ceci fait référence au glaive, comme il est dit : "Son épée était tirée, dans Sa main, dirigée contre Jérusalem".

Avec une grande crainte, ceci se réfère à la révélation de la Présence Divine, comme il est dit : "Un dieu a-t-il jamais essayé de prendre pour lui un peuple du sein d'un autre peuple, par des épreuves, des signes et des prodiges, par la guerre, d'une main forte et d'un bras étendu, avec de grands miracles, comme tout ce que l'Éternel, votre Dieu a fait pour vous en Égypte sous vos yeux!".

וְהִכִּיתִי כל בכור בארץ מצרים – אני ולא שרף • ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים – אני ולא השליח. • אני יי – אני הוא ולא אחר.

בְּיַד חֲזָקָה זו הדבר, כמו שנאמר: הנה יד יי הויה במקנה אשר בשדה, בסוסים, בחמרים, בגמלים, בבקר ובצאן, דבר כבד מאד.

וּבְזַרְע נְטוּיָה זו התרב, כמו שנאמר: ותרבו שלופה בידו, נטויה על ירושלים.

וּבְמִצְרָא גְדֹל זו גלוי שכינה, כמו שנאמר: או הנסה אלהים לבא לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתת ובמופתים, ובמלקמה וביד חזקה ובזרע נטויה, ובמוראים גדלים, ככל אשר עשה לכם יי אלהיכם במצרים לעיניך.



La prière des Kayassim à la fête du Sigd des olim éthiopiens | Ministère de l'Alya et de l'Intégration

תפילת הקייסים בחג הסידג של עולי אתיופיה | משרד העלייה והקליטה

Et l'Éternel entendit notre appel, comme il est dit : "Dieu entendit leurs lamentations, Il se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob".

Il vit notre misère : c'était la dislocation des liens conjugaux, comme il est dit : "Dieu vit les enfants d'Israël et Dieu sut".

Notre angoisse : c'était à cause du meurtre des enfants, comme il est dit : "Vous jetterez à l'eau tout nouveau-né mâle, mais vous laisserez en vie les filles".

Et notre détresse : c'est l'oppression dont l'Écriture dit par ailleurs : "Oui, J'ai vu l'oppression que les Égyptiens leur imposèrent."

Et Dieu nous a fait sortir d'Égypte de Sa main puissante et de Son bras étendu, par la terreur, par des signes et des miracles.

Et Dieu nous a fait sortir d'Égypte : non par l'intermédiaire d'un ange, non par l'intermédiaire d'un séraphin et non par l'intermédiaire d'un émissaire, mais le Saint Béni Soit-Il nous en a fait sortir, Lui personnellement comme il est dit : "Et Je parcourrai dans cette nuit le pays d'Égypte, et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à l'animal, et Je châtierai tous les dieux de l'Égypte, Moi l'Éternel."

Et Je passerai cette nuit dans le pays d'Égypte : "Moi et non un ange".

וַיִּשְׁמַע יי את קלנו כמו שנאמר: וישמע אלהים את נאקתם, ויזכור אלהים את בריתו את אברהם, את יצחק ואת יעקב.

וַיִּרְא את ענינו זו פרישות דרך ארץ, כמו שנאמר: וירא אלהים את בני ישראל וידע אלהים.

וְאֵת עַמְלָנוּ אלו הבנים. כמו שנאמר: כל הבן הילוד היארה תשליכהו וכל הבת תחיון.

וְאֵת לַחֲצֵנוּ זה הדחק, כמו שנאמר: וגם ראיתי את הלחץ אשר מצרים לחצים אתם.

וַיּוֹצִיאֲנוּ יי ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה, ובמרא גדל, ובאתות ובמפתים.

וַיּוֹצִיאֲנוּ יי ממצרים – לא על ידי מלאך, ולא על ידי שרף, ולא על ידי שליח, אלא הקדוש ברוך הוא בכבודו ובעצמו, שנאמר: ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה, והכיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה, ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים. אני יי.

וְעָבַרְתִּי בארץ מצרים בלילה הזה – אני ולא מלאך.

On a coutume de verser une goutte de vin du verre à chaque plaie que l'on récite ainsi qu'en récitant les trois termes en acrostiche.

נוהגים לזלוף טיפה מכוס היין בעת קריאת כל אחת מעשר המכות, וכן שלוש פעמים כשאומרים: דצ"ך, עד"ש, באח"ב

Voici les Dix Plaies

Que Dieu a infligé aux Égyptiens en Égypte et les voici :

Le Sang (Dam)

Les Grenouilles (Tséfardeá)

La Vermine (Kinim)

Les Bêtes féroces (Arov)

La Peste (Déver)

Les Ulcères (Chhin)

La Grêle (Barad)

Les Sauterelles (Arbé)

L'Obscurité (Hoshekh)

La Mort des premiers-nés (Makat Bekhorot)

Rabbi Yéhouda y faisait référence sous forme d'acrostiches :

Détsakh Adach Béa'hav

אלו עשר מכות

שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים, ואלו הן:

דם

צפרדע

כנים

ערוב

דבר

שחין

ברד

ארבה

חשך

מכת בכורות



רבי יהודה היה נוהג לתת בהם סמנים:

דצ"ך עד"ש באח"ב



Avec des signes, cela se rapporte au bâton de Moïse, comme il est dit : "Tu prendras en main ce bâton, car c'est par lui que tu opéreras les miracles".

Et avec des miracles - c'est le sang, comme il est dit : "Et Je ferai apparaître des prodiges au ciel et sur la terre : " Du Sang, du Feu, et des Colonnes de Fumée"

Il est d'usage, en prononçant chacun des mots suivants, de tremper le doigt dans le verre de vin et d'en faire tomber une goutte sur l'assiette.

Du Sang, du Feu, et des Colonnes de Fumée

Autre explication : "D'une main puissante" ce sont deux plaies, "avec le bras étendu" - ce sont deux autres plaies, "par la terreur" - deux plaies, "par des signes" - encore deux plaies, "et par des miracles"- deux plaies aussi.

ובאותות זה המטה, כמו שנאמר: ואת המטה הזה תקח בידך, אשר תעשה בו את האת.

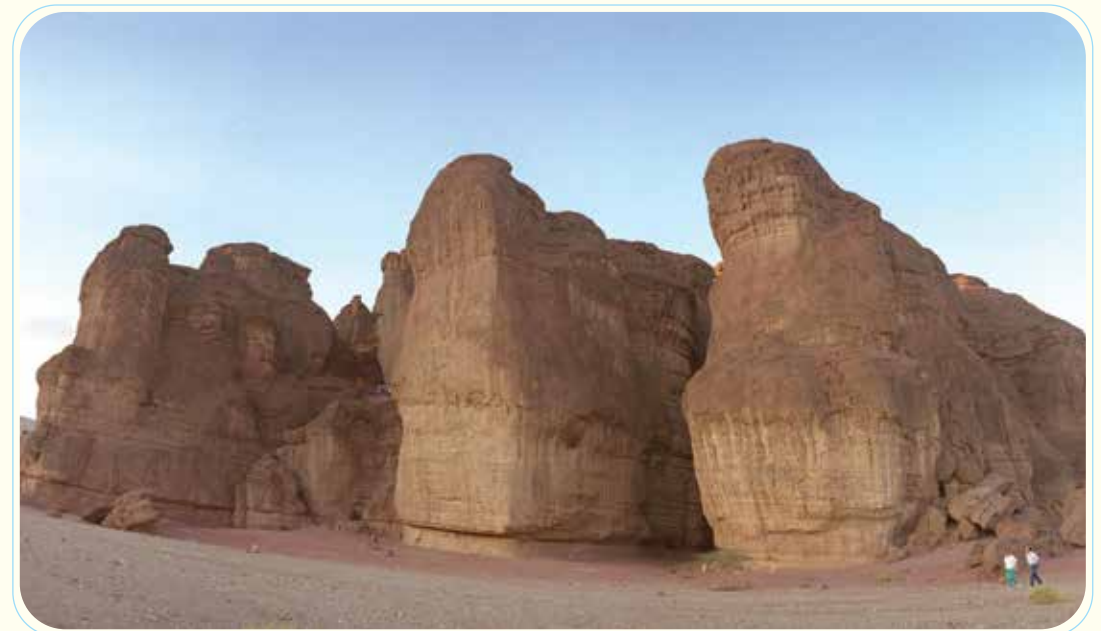
ובמפתיים זה הדם, כמו שנאמר: ונתתי מופתים בשמים ובארץ, דם ואש ותימרות עשן.

נוהגים לזלוף טיפה מכוס היין שלוש פעמים, כשאומרים: דם ואש ותימרות עשן



דם ואש ותימרות עשן

דבר אחר: ביד חזקה - שתיים, ובזרע נטויה - שתיים, ובמרא גדל - שתיים, ובאותות - שתיים, ובמפתיים - שתיים.



עמודי שלמה, בקעת תמנע, צפונית לאילת | יעקב סער, לע"מ | Yaakov Saar, GPO

De combien de bienfaits sommes-nous redevables envers D.ieu!

S'Il nous avait fait sortir d'Égypte et n'avait pas exécuté de jugements contre eux –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

S'Il avait exécuté des jugements contre eux et n'avait pas détruit leurs dieux –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

S'Il avait détruit leurs dieux et n'avait pas fait mourir leurs premiers-nés –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

S'Il avait fait mourir leurs premiers-nés et ne nous avait pas donné leurs biens –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

S'Il nous avait donné leurs biens et n'avait pas divisé la mer pour nous –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

S'Il avait divisé la mer pour nous et ne nous l'avait pas fait traverser à pied sec –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

S'Il nous l'avait fait traverser pied sec et n'y avait pas englouti nos persécuteurs –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

S'Il y avait englouti nos persécuteurs et n'avait pas pourvu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans –

Cela nous aurait suffi!



דיינו

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ!

אֵלֹהֵינוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,

אֵלֹהֵינוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם,

אֵלֹהֵינוּ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,

אֵלֹהֵינוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם,

אֵלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,

אֵלֹהֵינוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ

בְּחַרְבָּהּ,

אֵלֹהֵינוּ הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּהּ וְלֹא שָׁקַע צַרְנוֹ

בְּתוֹכוֹ,

אֵלֹהֵינוּ שָׁקַע צַרְנוֹ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק צַרְכָּנוּ בַּמִּדְבָּר

אַרְבָּעִים שָׁנָה,

Rabbi Yossé le Galiléen dit : "Comment peux-tu apprendre qu'en plus des dix plaies dont les Égyptiens furent frappés en Égypte, ils furent frappés encore de cinquante autres sur la mer ? Au sujet des plaies en Égypte, il est dit : "Les magiciens dirent au Pharaon : c'est le doigt de D.ieu". Sur les événements à la mer, il est dit : "Israël reconnut alors la main toute-puissante avec laquelle le Seigneur avait frappé l'Égypte, et le peuple révéra le Seigneur et ils eurent foi en l'Éternel et en Moïse, son serviteur". De combien de plaies furent-ils frappés par le "doigt" ? - De dix. Il faut conclure qu'en Égypte ils furent frappés de dix plaies et sur la mer de cinquante."

Rabbi Eliézer dit : "D'où savons-nous que chaque plaie envoyée par le Saint Béni Soit-Il, aux Égyptiens, en Égypte, était une plaie quadruple ? C'est parce qu'il est dit : "Il lâcha sur eux le feu de Sa colère, courroux, malédiction et fléaux, tout un essaim d'anges malfaisants." Le courroux - une plaie, la malédiction - une plaie, les fléaux - une plaie, un essaim d'anges malfaisants - une plaie. On en conclura qu'ils ont été frappés en Égypte de quarante plaies et sur la mer de deux cents."

Rabbi Akiva dit : "Comment sais-tu que chacune des plaies que le Saint Béni Soit-Il, envoya sur les Égyptiens en Égypte consistait en cinq plaies ? Car il est dit : "Il envoya contre eux Son ardente colère, fureur, indignation, malheur et une délégation de messagers du mal". Son ardente colère, une plaie, fureur, cela fait deux, indignation, cela fait trois, malheur, cela fait quatre, délégation de messagers du mal, cela fait cinq. Tu dois donc dire qu'en Égypte, ils furent frappés de cinquante plaies et sur la mer ils furent frappés de deux cent cinquante plaies."

רַבִּי יוֹסֵי הַגָּלִילִי אָמַר: מִנֵּין אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלְקוֹ הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם עִשָּׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים מִכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֹּאמְרוּ הַחֹרְטָמִים אֶל פְּרַעֲה: אֲצַבֵּעַ אֵלֶיהֶם הוּא, וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת יְיָ, וַיֹּאמְרוּ בֵּינֵינוּ וּבְכַמְשָׁה עֶבְדוֹ. כַּמָּה לְקוֹ בְּאֲצַבֵּעַ? עִשָּׂר מִכּוֹת. אָמַר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ עִשָּׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים מִכּוֹת.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר: מִנֵּין שֶׁכָּל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהִבִּיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיְתָה שָׁל אַרְבַּע מִכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים. עֶבְרָה – אַחַת, וְזַעַם – שְׁתַּיִם, וְצָרָה – שְׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים – אַרְבַּע. אָמַר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ אַרְבָּעִים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ מֵאֲתַיִם מִכּוֹת.

רַבִּי עֲקִיבָא אָמַר: מִנֵּין שֶׁכָּל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהִבִּיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיְתָה שָׁל חֲמֵשׁ מִכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ – אַחַת, עֶבְרָה – שְׁתַּיִם, וְזַעַם – שְׁלֹשׁ, וְצָרָה – אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים – חֲמֵשׁ. אָמַר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ חַמְשִׁים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים וּמֵאֲתַיִם מִכּוֹת.

Ainsi, combien devons-nous être reconnaissants envers l'Éternel pour les bienfaits dont Il nous a comblés. Il nous a fait sortir d'Égypte, Il a puni les Égyptiens, Il a renversé leurs dieux, Il a fait mourir leurs premiers-nés, Il nous a donné leurs biens, Il a fendu pour nous la Mer, Il nous l'a fait passer à pied sec, Il y a englouti nos persécuteurs, Il a pourvu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans, Il nous a nourris de la manne, Il nous a gratifiés du Chabbat, Il nous a conduits au Mont Sinaï, Il nous a donné sa Loi, Il nous a introduits dans le pays de Canaan, Il y a édifié Son Temple pour l'expiation de nos péchés.

עַל אַחַת, בְּמַה וּבְמַה, טוֹבָה
 כְּפוֹלָה וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ
 מִמִּצְרַיִם, וַעֲשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, וַעֲשָׂה
 בְּאַלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ
 אֶת מְמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהַעֲבִירָנוּ
 בְּתוֹכוֹ בְּהַרְבָּה, וְשָׁקַע צַרְנוֹ בְּתוֹכוֹ, וְסַפַּק
 צָרְכָנוּ בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת
 הַמָּן, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְקָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר
 סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ
 יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר
 עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.



Olim à l'aéroport Ben Gourion | Ministère de l'Alya et de l'Intégration
 עולים חדשים בנמל התעופה בן-גוריון | משרד העלייה והקליטה

S'Il avait pourvu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans et ne nous avait pas nourris avec la Manne! – **Cela nous aurait suffi!**

אֱלוֹ סַפַּק צָרְכָנוּ בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא
 הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן, דֵּיִינוּ

S'Il nous avait nourris avec la Manne et ne nous avait pas donné le Chabbat – **Cela nous aurait suffi!**

אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת,
 דֵּיִינוּ

S'Il nous avait donné le Chabbat et ne nous avait pas conduits au Mont Sinaï – **Cela nous aurait suffi!**

אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְלֹא קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי,
 דֵּיִינוּ

S'Il nous avait conduits au Mont Sinaï et ne nous avait pas donné la Torah – **Cela nous aurait suffi!**

אֱלוֹ קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה,
 דֵּיִינוּ

S'Il nous avait donné la Torah et ne nous avait pas fait entrer en Terre d'Israël – **Cela nous aurait suffi!**

אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ
 יִשְׂרָאֵל, דֵּיִינוּ

S'Il nous avait fait entrer en Terre d'Israël et n'avait pas édifié le Temple pour nous **Cela nous aurait suffi!**

אֱלוֹ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת
 בֵּית הַבְּחִירָה, דֵּיִינוּ



Ein Gedi | Einat Anker, GPO
 עין גדי | עינת אנקר, לע"מ



**À chaque génération,
l'homme doit se sentir
comme s'il était lui-même
sorti d'Égypte.**

**בְּכֹל דּוֹר וָדוֹר תֵּיב
אָדָם לְרֹאוֹת אֶת
עֵצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא
מִמִּצְרַיִם**

Comme il est dit : "Tu donneras alors cette explication à ton fils : "C'est dans cette optique que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis d'Égypte". Ce ne sont pas seulement nos pères que le Saint, loué soit-Il, a délivrés, Il nous a délivrés en même temps qu'eux, comme il est dit : "Et nous, Il nous fit sortir de là pour nous mener ici, pour nous gratifier du pays qu'Il avait promis à nos pères"."

שְׁנַיִמָּר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יי לי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶכְדָּ גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אִף אֹתֵנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם, שְׁנַיִמָּר: וְאֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אֹתֵנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ.



Rabbi Gamliel enseignait : "celui qui pendant le Séder de Pessah ne mentionne pas les trois choses suivantes ne remplit pas son devoir", à savoir :

רָבֵן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כֹּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יֵצֵא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:

Pessah, Matsa et Maror

On montre le morceau de viande rôtie sans le soulever.

Pessah – Le sacrifice pascal (agneau) que nos pères mangeaient à l'époque du Bet Hamikdach, pourquoi le faisaient-ils ? Parce que le Saint Béni Soit-Il est passé par-dessus les maisons de nos pères en Égypte, comme il est dit : "Vous direz, c'est le sacrifice de Pessah en l'honneur de l'Éternel qui a épargné les demeures des enfants d'Israël en Égypte, alors qu'il frappa les Égyptiens et voulut préserver nos familles. Et le peuple s'inclina, et tous se prosternèrent."

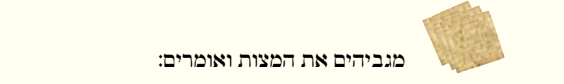
פֶּסַח מַצָּה וּמְרֹר

מראים על הורוע, ונוהרים שלא להגביה אותה

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנֵי שְׁפִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁפֶסַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנַיִמָּר: וְאִמְרַתֶּם זָכַח פֶּסַח הוּא לִי, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֵת בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

On soulève les Matsot et on dit :

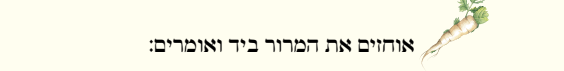
La Matsa, pourquoi la mangeons-nous ? Parce que la pâte dont nos pères voulaient faire du pain n'avait pas eu le temps de lever lorsque le Roi des rois, le Saint Béni Soit-Il, se manifesta et les délivra, comme il est dit : "Ils firent de la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, des gâteaux azymes, car elle n'avait pas fermenté, parce que, repoussés d'Égypte, ils n'avaient pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions."



מַצָּה זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֻקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגָאֵל, שְׁנַיִמָּר: וַיֵּאֱפוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מַצוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֵרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

On prend le Maror (laitue) dans la main et on dit :

Le Maror, pourquoi le mangeons-nous ? Parce que les Égyptiens ont rendu la vie amère à nos pères en Égypte, comme il est dit : "les Égyptiens leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leurs imposèrent tyranniquement."



מְרֹר זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁמְרָרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנַיִמָּר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בְּחֶמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בְּשָׂדֵה אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֹךְ.

Quand Israël sortit d'Égypte, la Maison de Jacob d'un peuple de langue étrangère, Juda devint Son peuple saint, Israël Son fief. La mer le vit et se mit à fuir, le Jourdain se retira en arrière, les montagnes bondirent comme des béliers, les collines, comme des agneaux. Pourquoi fuis-tu, ô mer ? Jourdain, qu'est-ce qui te fait te retirer en arrière ? Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous collines, comme des agneaux ? La présence de l'Éternel fait trembler la terre, elle tremble à l'aspect du D.ieu de Jacob, qui change le rocher en nappe d'eau, le granit en sources jaillissantes.

On recouvre les Matsot, on lève le verre, et on dit :

Loué sois-Tu, Éternel, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui nous a libérés et a libéré nos pères d'Égypte, et nous a permis de vivre jusqu'à cette nuit pour manger la Matsa et le Maror. Ainsi, Éternel, notre D.ieu et D.ieu de nos pères, permets-nous de vivre jusqu'à d'autres célébrations et d'autres fêtes qui viendront à nous en paix, avec la joie de la reconstruction de Ta ville et l'allégresse de Ton service. Alors nous mangerons des sacrifices et des offrandes de l'agneau pascal, dont le sang sera répandu sur le mur de Ton autel, pour être accepté, et nous Te remercierons avec un nouveau chant pour notre Rédemption et pour la délivrance de nos âmes. Loué sois-Tu, Éternel, qui a délivré Israël.

Selon le rite Ashkénaze, on dit ici la bénédiction sur le vin, selon le rite Séfarade on ne dit pas la bénédiction, on boit directement le verre de vin.

Loué sois-Tu, Éternel, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

On boit le deuxième verre accoudé sur le côté gauche.

בַּצֵּאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעוֹ. הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיָּנַס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר. הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן. מַה לָּךְ הַיָּם כִּי תִגּוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֹר. הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן. מִלִּפְנֵי אֲדוֹן הוֹלִי אֲרִיז מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֹפְכֵי הַעֲוֹר אָנֹכֶם מַיִם חִלְמִישׁ לְמַעֲיָנו מַיִם.

מנביהים את הכוס, מכסים את המצות ואומרים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעֵנוּ לְלִילָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר. כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְגִיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלְרִגְלִים אַחֲרֵים הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשָׁלוֹם, שְׂמֵחִים כְּבָנֵי עִירָךְ וְשֹׁשֵׁימ בַּעֲבוּרְךָ. וְנֹאכֵל שָׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפִּסְחִים אֲשֶׁר יְגִיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנִזְדָּרָה לָּךְ שִׁיר הַדָּשׁ עַל גְּאֻלְתֵּנוּ וְעַל פְּדוּתֵנוּ נִפְשָׁנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.



בנוכה אשכנו מברכים, ובנוסה ספרד אין מברכים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

שותים כוס שנייה בהסבת שמאל



On couvre les Matsot, on lève le verre, et on dit ce qui suit :

C'est pour cela que nous tenons à remercier, à louer, à glorifier, à vanter, à exalter, à célébrer, à bénir, à élever et à magnifier Celui qui a fait tous ces miracles pour nos pères et pour nous, d'esclaves Il a fait de nous des hommes libres, Il nous a fait passer de l'affliction à la joie, du deuil à la fête, des ténèbres à la lumière éclatante, de la servitude à la délivrance. Récitons devant Lui un nouveau cantique HallélouYa - Louez D.ieu!

On repose le verre, on découvre les Matsot et on dit :

HallélouYa - louez, serviteurs de D.ieu, louez le nom de l'Éternel. Que le nom de l'Éternel soit loué dès maintenant et à jamais! Du lever du soleil jusqu'à son coucher le nom de l'Éternel est loué. L'Éternel est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux. Qui comme l'Éternel, notre D.ieu, est assis sur un trône élevé, abaisse Ses regards sur le ciel et la terre ? Il redresse l'humble couché dans la poussière, fait remonter le pauvre du sein de l'abjection, pour le placer à côté des grands de Son peuple. Il fait trôner dans la maison la femme stérile, devenue une mère heureuse de (nombreux) fils. HallélouYa!



תפילה בכותל המערבי בירושלים | מיכאל רוזנטוב | Michael Rosentov | Prière au Mur des Lamentations à Jérusalem

מנביהים את הכוס, מכסים את המצות ואומרים:

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ תִיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדְרָה, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה: הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת לְחֵירוּת, מִיַּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאִכָּל לַיּוֹם טוֹב, וּמֵאִפְלָה לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוּד לְגֻאֲלָה. וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.

מנביהים את הכוס, מגלים את המצות ואומרים:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה. יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמְּזוּרַח שֶׁשֶׁשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה. רֵם עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי בִיהוּה אֱלֹהֵינוּ הַמְּנַבִּיחֵי לְשַׁבַּח. הַמְּשִׁפְלִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ. מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל מֵאִשְׁפֹּת יָרִים אֲבוֹיוֹן. לְהוֹשִׁיבֵי עִם גְּדִיבִים עִם גְּדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֶקְרַת הַבַּיִת אִם הַבְּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ.

Kore'h

On prend un morceau de la Matsa inférieure parmi les trois Matsot du plateau, avec un Kazait (28 g) de laitue qu'on trempe dans le Harosset et on dit :

C'est en mémoire de Hillel. Voici comment procédait Hillel. A l'époque à laquelle existait encore le Temple, il enveloppait l'offrande de l'agneau pascal, et les herbes amères dans de la Matsa et les mangeait pour se conformer au précepte "on le mangera (l'agneau pascal) avec des pains azymes et des herbes amères."

Choul'han Ore'h

Le repas de fête est servi.

Tsafoun

Après le repas, on prend un morceau de la Matsa cachée lors de Ya'hats - l'Afikomane - et on le partage entre les membres de la famille, en donnant à chacun un Kazait (28 g) et on dit :

Je suis prêt à accomplir la Mitsva de manger l'Afikomane.

En souvenir du Korban Pessah qui était consommé à la fin du repas.

On mange l'Afikomane accoudé.



אוכלים מצות על מרורים
לוקחים כוית מן המצה התחתונה, כורכים בכוית מרור והרוסת
ואומרים:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. בֵּן עֲשֵׂה הַלֵּל בְּזִמְנֵן
שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם: הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח
מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמָר:
עַל מִצְוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֶהוּ.



אוכלים את סעודת ההג



לאחר הארוחה, קדם חצות הלילה,
יחלק ראש המסובים את האפיקומן שהצפין ויברך:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות אכילת אפיקומן. לשם
יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר
ונעלם, בשם כל ישראל.

זָכַר לְקַרְבַּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע.

ויאכלו כוית מהאפיקומן בהסבה

Ra'htsa

On se lave les mains, on dit cette fois-ci la bénédiction :

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné de nous laver les mains.

Motsi, Matsa

On soulève les Matsot et on dit :

Je suis prêt à accomplir la Mitsva de manger de la Matsa.

On récite la bénédiction sur la Matsa :

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fait sortir le pain de la terre.

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné de manger de la Matsa.

Maror

On prend un morceau de laitue - Maror (au moins un Kazait - 28g), on le trempe dans le Harosset (mélange de dattes, noix, etc.) et on dit :

Je suis prêt à accomplir la Mitsva de manger du Maror.

On dit la bénédiction suivante et on mange
le Maror sans s'accouder :

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné de manger des herbes amères.



נוטלים ידיים ומברכים:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.



מנביהים את המצות ואומרים:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות אכילת מצה. לשם
יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר
ונעלם, בשם כל ישראל.

מברכים על המצה:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא
לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה.



נוטלים כוית מרור ומובלים בהרוסת,
מנערים מעט מההרוסת ואומרים:

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות אכילת מרור. לשם
יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר
ונעלם, בשם כל ישראל.

מברכים ואוכלים בלי הסבה:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרוֹר.



מוזגים כוס שלישית מארבע כוסות,
ומברכים ברכת המזון:

שיר המעלות, בשוב יהוה את שיבת ציון היינו כחלמים. אז ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה. אז יאמרו בגוים: הגדיל יהוה לעשות עם אלה. הגדיל יהוה לעשות עמנו, היינו שמהים. שובה יהוה את שביתנו באפיקים בנגב. הזרעים בדםעה, ברנה יקצרו. הלוף ילך ובכה נשא משך הזרע, בא יבא ברנה נשא אלמתיו.

הריני מוכן ומוזמן לקיים מצות עשה של ברכת המזון כמו שנאמר: ואכלת ושבעת וברכת את יי אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונגעלם בשם כל ישראל.

ברכת המזון

כאשר מברכים בזמן, המזמן אומר: רבותי נברך:

המסובים עונים: יהי שם יהוה מברך מעתה ועד עולם.

המזמן אומר: ברשות מרן ורבנן ורבותי, נברך (אלהינו) שאכלנו משלו.

המסובים עונים: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

המזמן אומר: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

המזמן והמסובים אומרים: ברוך הוא וברוך שמו.

ברוך

אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, הן את העולם בלוי בטובו בחן בחסד וברחמים, הוא נותן להם לכל בשר פי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יהוה, הן את הכל.

Bare'h

Action de grâce après le repas. On remplit le troisième verre et on dit le Bircat Hamazone.

Cantique des degrés quand l'Éternel ramènera les exilés de Sion, nous aurons été comme des rêveurs. Alors, notre bouche s'emplira de rire et notre langue de chant joyeux. Alors, on dira parmi les nations : "L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci". L'Éternel a fait de grandes choses pour nous, nous étions joyeux. Éternel, ramène nos exilés comme des ruisseaux sur une terre désertique. Alors, ceux qui ont semé dans les larmes récolteront avec un chant joyeux. Il est allé en pleurant, portant son semoir de semences, il reviendra avec un chant joyeux, portant ses gerbes.

ברכת המזון נוסח עדות המזרח

Ci-dessous figure le Bircat Hamazone selon le rite Séfarde, le Bircat Hamazone selon le rite Ashkénaze se trouve sur la colonne de droite.

אם מברכים בזמן, המזמן אומר: ברוך אתה יהוה, הן את העולם בלוי ובטובו בחן בחסד וברחמים, הוא נותן להם לכל בשר פי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יהוה, הן את הכל.

המסובים עונים: שמו

המזמן אומר: (ברשות מלכא עלאה קדישא (בשבת: וברשות שבת מלכתא) וברשות יומא טבא קדישא (וברשות מורי ורבותי) וברשותכם) נברך (בעשרה: אלהינו) שאכלנו משלו

המסובים עונים: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו הגדול תמיד חיינו

המזמן אומר: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו הגדול תמיד חיינו



נוֹדָה לך יהוה אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יהוה אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנתנו, ועל חקיך שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.



ועל הכל יהוה אלהינו, אנחנו מודים לך ומברכים אותך, יתברך שמו בפי כל חי תמיד לעולם ועד. בכתוב: ואכלת ושבעת וברכת את יהוה אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך. ברוך אתה יהוה, על הארץ ועל המזון.



רחם נא יהוה אלהינו על ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות בית דוד משיחך ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמו עליו: אלהינו אבינו, רענו זוננו פרנסנו וכלכלנו והרויחנו, והרוח לנו מהרה מכל צרותינו, ואל תצריכנו יי אלהינו לידי מתנות בשר ודם ולא לידי הלואתם, אלא לידך המלאה והרחבה העשירה והפתוחה. יהי רצון שלא נבוש בעולם הזה ולא נכלם לעולם הבא, ומלכות בית דוד משיחך תחזירנה למקומה במהרה בימינו.



רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה במצות רצונך. וברצונך הניח לנו יהוה אלהינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יהוה אלהינו בנחמת ציון עירך ובבנין ירושלים עיר קדשך כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.



אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וישמע ויפקד ויזכר, וזכרנו וזכרון אבותינו, וזכרון ירושלים עירך, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך, לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים, לחיים טובים ולשלום, ביום חג המצות הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה, לרחם בו עלינו ולהושיענו.

רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום גדול וקדוש הוא מלפניך. נשבות בו וננוח בו ונתענג בו במצות חקי רצונך. ואל תהי צרה ויגון ביום מנוחתנו. והראנו בנחמת ציון במהרה בימינו, כי אתה הוא בעל הנחמות. והגם שאכלנו ושתינו, חרבן ביתך הגדול והקדוש לא שכחנו. אל תשכחנו לנצח ואל תזנחנו לעד, כי אל מלך גדול וקדוש אתה.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבוא, יגיע, יראה וירצה, ישמע ויפקד ויזכר, וזכרנו וזכרון אבותינו, וזכרון ירושלים עירך, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך, לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים, לחיים טובים ולשלום, ביום חג המצות הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה, לרחם בו עלינו ולהושיענו.

זכרנו יי אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים בדבר ישועה ורחמים; חוס וחנו, וחמל ורחם עלינו, והושיענו כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

**ותבנה ירושלים עירך
במהרה בימינו. ברוך אתה
יי, בונה ירושלים**

(בלחש אמן)•

אם שכח בשבת לומר רצה: (ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שנתן שבתות למנוחה לעמו ישראל באהבה לאות ולברית. ברוך אתה יהוה, מקדש השבת).

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, האל אבינו מלכנו אדירנו בוראנו גאלנו יוצרנו קדושנו קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום הוא מטיב, הוא מטיב, הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלתה, ברכה וישועה נחמה פריסה וכלכלה ורחמים וחיים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד. הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד. הרחמן הוא ישבור עלנו מעל צוארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו. הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו. הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור לטוב, ויבשר לנו בשו רות טובות ישועות ונחמות. הרחמן הוא יברך את בעלי / אשתי. הרחמן הוא יברך את ואבי מורי' בעל הבית הזה, ואת ואמי מורתיו בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם. אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מפל כל בן יברך אותנו יחד ברכה שלמה ובן יהי רצון ונאמר אמן. הרחמן הוא יפרש עלנו סכת שלום.

בשבת:

אם שכח יעלה ויבוא: (ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שנתן ימים טובים לעמו ישראל לששון ולשמחה, את יום (אם שכח גם רצה): (השבת הזה ואת יום) חג המצות הזה, את יום טוב מקרא קדש הזה. ברוך אתה יהוה, מקדש ישראל והזמנים).

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם לעד האל אבינו מלכנו אדירנו בוראנו גאלנו קדושנו קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום הוא מטיב לנו הוא מטיב לנו הוא ייטיב לנו הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד חן וחסד ורחמים ורוח והצלה וכל טוב.

הרחמן הוא ישתבח על פסא כבודו. הרחמן הוא ישתבח בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח בנו לדור דורים. הרחמן הוא קרן לעמו ירים. הרחמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד ולא בבזוי בהתר ולא באסור בנחת ולא בצער. הרחמן הוא יתן שלום בינינו. הרחמן הוא ישלח ברכה ורוחה והצלתה בכל-מעשה ידינו. הרחמן הוא יצליח את דרכינו. הרחמן הוא ישבר על גלות מהרה מעל צוארנו. הרחמן הוא יוליכנו מהרה קוממיות בארצנו. הרחמן הוא ירפאנו רפואה שלמה. הרחמן הוא יפתח לנו את ידו הרחבה. הרחמן הוא יברך כל אחד ואחד ממנו בשמו הגדול כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מפל כל בן יברך אותנו יחד ברכה שלמה ובן יהי רצון ונאמר אמן. הרחמן הוא יפרש עלינו סכת שלום.

הרחמן הוא ינחילנו עולם שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים. הרחמן הוא ינחילנו ליום שכלו טוב. הרחמן הוא ישע תורתו ואהבתו בלבנו ותהיה יראתו על פנינו לבלתי נחטא ויהיו כל מעשינו לשים שמום.

Je suis prêt à accomplir la Mitsva de boire le troisième des 4 verres de vin.



Loué sois-Tu, Éternel, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

On s'accoude sur le côté gauche et on boit la plus grande partie du verre.

On sert un verre de vin spécial pour Eliahou Hanavi, on ouvre la porte de la maison et on dit :

Répands Ta colère sur les peuples qui ne Te connaissent point, sur les empires qui n'invoquent pas Ton nom! Car ils ont dévoré Jacob et fait une ruine de sa demeure. Déverse sur eux Ton courroux, que Ton ardente colère les accable. Poursuis-les de Ton courroux et anéantis-les de dessous la voûte de Tes cieux.

Hallel

On ferme la porte, on verse la quatrième verre et on chante le Hallel – Louange à D.ieu

Pas pour nous, Éternel, pas pour nous, mais pour faire honneur à Ton Nom, donne cours à Ta bonté et à Ta bienveillance. Pourquoi les nations diraient-elles : Qui donc est leur D.ieu ?" Or notre D.ieu est dans les cieux, et Il fait ce qui Lui plaît. Leurs idoles sont d'argent et d'or, œuvres de mains humaines. Elles ont une bouche mais ne peuvent parler, des yeux et ne peuvent voir, elles ont des oreilles mais n'entendent pas, des narines mais n'ont point d'odorat. Elles ont des mains mais le sens du toucher leur fait défaut, elles ont des pieds, mais ne sauraient marcher, aucun son ne sort de leur gorge. Puissent ceux qui les confectionnent et ceux qui ont placé leur confiance en elles, leur ressembler! Israël, confie-toi à D.ieu! - Il est leur aide et leur bouclier. Maison d'Aaron, confie-toi à D.ieu! - Il est leur aide et leur bouclier. Vous, adorateurs de l'Éternel, confiez-vous à Lui! - Il est leur aide et leur bouclier!

הריני מוכן ומזומן לקום מצות כוס שלישית של ארבע כוסות, לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונגעלם, בשם כל ישראל.



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

שותים כוס שלישית בהסבת שמאל
נוהגים לפתוח הדלת
למזוג כוס לכבודו של אליהו הנביא ולהכריז:

שפך חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו. כי אכל את יעקב ואת נהו השמו. שפך עליהם ועמך וחרון אפך ישיגם. תרדף באף ותשמידם מתחת שמי יי.



סוגרים את הדלת,
מזוגים כוס רביעית, ואומרים:

לא לנו יי לא לנו, כי לשמך תן כבוד, על חסדך, על אמתך. למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם, ואלהינו בשמים, כל אשר חפץ עשה. עצביהם כסף וזהב מעשה ידי אדם. פה להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו. אזנים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחו. ידיהם ולא ימישון, רגליהם ולא יהלכו, לא יחגו בגרונם. כמוהם יהיו עשיהם, כל אשר בטח בהם. ישראל בטח בני, עזרם ומגנם הוא. בית אהרן בטחו בני, עזרם ומגנם הוא. יראי יי בטחו בני, עזרם ומגנם הוא.

ברכת האורח:

הרחמן הוא יברך את השלחן הזה שאכלנו עליו ויסדר בו כל-מעדני עולם ויהיה כשלחנו של אברהם אבינו עליו השלום. כל-רעב ממנו יאכל וכל-צמא ממנו ישתה ואל-יחסר ממנו כל-טוב לעד ולעולמי עולמים אמן. הרחמן הוא יברך את בעל הבית הזה ובעל הסעודה הזאת הוא ובניו ואשתו וכל-אשר-לו בבנים שיחיו ובנכסים שירבו ברח יי חילו ופעל ידיו תרצה ויהיו נכסיו ונכסיו מצלחים וקרובים לעיר ואל-יזדקק לפניו ולא לפניו שום דבר הטא והרהור עון שש ושמה כל-הימים בעשר וכבוד מעתה ועד עולם לא יבוש בעולם הזה ולא יבלם לעולם הבא אמן בן יהי רצון.

הרחמן הוא יחיינו ויזכנו ויקרבנו לימות המשיח ולבנין בית המקדש ולחיי העולם הבא. מגדיל (מגדול) ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם. כפירים רשו ורעבו ודרשי יי לא יחסרו כל טוב. נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם. כל היום חונן ומלוה וזרעו לברכה. מה שאכלנו יהיה לשבעה ומה ששתינו יהיה לרפואה ומה שהותרנו יהיה לברכה ברכתיב ויתן לפניהם ויאכלו ויותרו בדרך יי. ברוכים אתם ליהודה עשה שמים וארץ. ברוך הגבר אשר יבטח ביהודה ויהיה יי מבטחו. יהוה עז לעמו יתן יי יברך את-עמו בשלום. עושה שלום במרומוי הוא ברחמיו ועושה שלום עלינו ועל כל-עמו ישראל ואמרו אמן.

במרום ילמדו עליהם ועלינו זכות שתהא למשמרת שלום. ונשא ברכה מאת יהוה, וצדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם.



בשבת מוסיפים:

הרחמן הוא ינחילנו יום שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים.

הרחמן הוא ינחילנו יום שכלו טוב. [יום שכלו ארוך. יום שצדיקים יושבים ועמרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה ויהי חלקינו עמהם]. הרחמן הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. מגדול ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומוי, הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן.

יראו את יהוה קדשיו, כי אין מחסור ליראיו. כפירים רשו ורעבו, ודרשי יהוה לא יחסרו כל טוב. הודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו. פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. ברוך הגבר אשר יבטח ביי, ויהיה יהוה מבטחו. נער הייתי גם זקנתי, ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש לחם. יי עז לעמו יתן, יהוה יברך את עמו בשלום.



L'aqueduc dans la ville antique de Césarée | Yaël Ilan, GPO

אמת המים בקיסריה העתיקה | יעל אילן, לע"מ

Louez l'Éternel, vous tous, ô peuples, glorifiez-Le, ô vous toutes, ô nations! Car immense est la bonté qu'Il nous témoigne, et la fidélité de l'Éternel demeure à jamais. HalléluYa!

Rendez hommage à l'Éternel, car Il est bon,
car Sa bonté est éternelle
Qu'Israël Le proclame,
car Sa bonté est éternelle.
Que la maison d'Aaron Le proclame,
car Sa bonté est éternelle.
Que ceux qui craignent D.ieu Le proclament
car Sa bonté est éternelle.

Dans la détresse, j'ai fait appel à l'Éternel, Il m'a répondu en me mettant au large. L'Éternel est avec moi, je ne crains rien, que pourrait me faire un mortel? L'Éternel est mon aide, je puis braver mes ennemis. Mieux vaut placer sa confiance en D.ieu que de compter sur les hommes. Mieux vaut placer sa confiance en D.ieu que de compter sur les nobles. Tous les peuples m'envelopperaient-ils, au nom de l'Éternel, je les anéantirais. M'envelopperaient-ils comme des abeilles, seraient-ils brûlants comme un feu de broussailles, au nom de l'Éternel, je les anéantirais. On m'a violemment poussé pour me faire tomber, mais l'Éternel est venu à mon aide. D.ieu est ma force et ma gloire, Il a été mon sauveur.

Le son de joie et de salut retentit dans la demeure des justes, la droite de l'Éternel a triomphé. La droite de l'Éternel est levée. La droite de l'Éternel procure la victoire. Je ne mourrai point, mais je vivrai pour proclamer les œuvres de l'Éternel. D.ieu m'avait durement châtié, mais Il ne m'a pas livré à la mort. Ouvrez-moi le temple de la vertu, que j'y entre pour rendre grâce à l'Éternel. Voici la porte qui conduit à l'Éternel, les justes la franchissent.

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שְׁבַחֵהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת. כִּי נָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב **כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.**
יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל **כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.**
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן **כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.**
יֹאמְרוּ נָא יְרֵאִי יְיָ **כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.**

מִן הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנָנִי בַמְרָחֵב יְהוָה. יְיָ לִי לֹא אֵירָא, מִה יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם. יְיָ לִי בְעֲזָרִי וְאֲנִי אֲרָאָה בְּשִׁנְאָי. טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ מִבְּטַח בְּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ מִבְּטַח בְּנָדִיבִים. כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי כַדְבָּרִים, דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. דַּחַה דְחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיְיָ עֲזָרְנִי. עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.

קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֵהֲלֵי צְדִיקִים, יָמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל. יָמִין יְיָ רֹמְמָהּ, יָמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל. לֹא אָמוֹת כִּי אַחִיָּה, וְאִסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסֹּר יִסְרְנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי. פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָק, אֲבֹא בָם, אוֹדֶה יְהוָה. זֶה הַשַּׁעַר לַיְיָ, צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

L'Éternel se souvient de nous pour nous bénir, qu'Il bénisse la maison d'Israël, qu'Il bénisse la maison d'Aaron! Qu'Il bénisse ceux qui craignent D.ieu, petits et grands! Que l'Éternel multiplie Ses bontés pour vous, pour vous et pour vos enfants! Soyez bénis par l'Éternel, qui a créé le ciel et la terre. Les cieus, oui, les cieus, sont à l'Éternel, mais la terre, Il l'a donnée aux fils de l'homme. Ni les morts, ni ceux qui sont descendus dans l'empire du silence ne loueront D.ieu. Mais nous, nous voulons louer D.ieu, maintenant et à tout jamais. HalléluYa!

J'ai aimé que l'Éternel écoute ma voix, mes supplications, qu'Il incline Son oreille vers moi, alors que je L'invoque chaque jour de ma vie. Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les angoisses de la tombe m'avaient étreint, j'avais éprouvé détresse et douleurs. Mais j'ai invoqué le nom de l'Éternel : "De grâce, D.ieu, sauve mon âme!" L'Éternel est clément et juste, notre D.ieu est miséricordieux. L'Éternel veille sur les simples. J'étais dans la misère, et Il est venu à mon secours. Reviens, ô mon âme, à ta quiétude, car l'Éternel t'accorde Ses faveurs. Tu as préservé mon âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute. Je marcherai devant l'Éternel, dans le pays des vivants. J'ai eu la foi même quand j'ai dit "je suis grandement affligé", (même quand) j'ai dit dans ma hâte "tous les hommes sont trompeurs".

Comment m'acquitterai-je envers D.ieu pour tous les bienfaits dont Il m'a comblé? Je lève la coupe du salut, et invoque le nom de l'Éternel. J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, en présence de tout son peuple. La mort de Ses bien-aimés est chose précieuse aux regards de l'Éternel. De grâce, ô Seigneur, je suis Ton serviteur, le fils de Ta servante, dénoue mes liens. Je T'offrirai un sacrifice de reconnaissance, et je proclamerai le nom du Seigneur! Je m'acquitterai de mes vœux envers l'Éternel, en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur, dans ton enceinte, ô Jérusalem. HalléluYa!

יְיָ זְכָרְנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן. יְבָרֵךְ יְרֵאֵי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסַּף יְיָ עָלֵיכֶם, עָלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֹשֶׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשְּׁמַיִם שְׁמַיִם לַיְיָ וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי אָדָם. לֹא הִמְתִּים יְהַלְלוּ יְהוָה וְלֹא כָּל יְרֵדֵי הַיָּמָה. וְאַנְהֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

אַהֲבָתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי, תַחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי הַכְּלִי מוֹת וּמִצָּרֵי שְׂאוּל מִצָּאוּנִי, צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא. וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי. הַנוֹן יְיָ וְצַדִּיק, וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם. שִׁמְר פְּתָאִים יְיָ דְלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיְכִי, כִּי יְיָ נִמַּל עָלַיְכִי. כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחַי. אֲתַהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מֵאֵד. אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי, כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לַיְיָ כָּל תַּנְמוּלוֹהִי עָלַי. בּוֹם יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו. אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתְךָ, פִּתְחָת לְמוֹסְרֵי. לֵךְ אֲזַבַּח זְבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. בְּתַצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם, הַלְלוּיָהּ:

Rendez grâce à l'Éternel, car Il est bon

car Sa bonté est éternelle,

Rendez grâce au Dieu des dieux

car Sa bonté est éternelle,

Rendez grâce au Maître des maîtres

car Sa bonté est éternelle,

A Celui qui opère de grandes merveilles

car Sa bonté est éternelle,

A Celui qui a fait les cieus avec sagesse

car Sa bonté est éternelle,

A Celui qui a étendu la terre par-dessus les eaux

car Sa bonté est éternelle,

A Celui qui a fait le grands luminaires

car Sa bonté est éternelle,

Le soleil, pour régner pendant le jour

car Sa bonté est éternelle,

La lune et les étoiles pour régner pendant la nuit

car Sa bonté est éternelle,

A Celui qui a frappé les Égyptiens dans leurs premiers-nés

car Sa bonté est éternelle,

Et fait sortir Israël d'entre eux

car Sa bonté est éternelle,

Par sa main puissante et son bras étendu

car Sa bonté est éternelle,

A Celui qui a fendu en deux la mer Rouge

car Sa bonté est éternelle,

Qui y a fait traverser Israël

car Sa bonté est éternelle,

Qui a précipité Pharaon et son armée dans la mer Rouge

car Sa bonté est éternelle,

Qui a conduit Son peuple dans le désert

car Sa bonté est éternelle,

A Celui qui a frappé de grands rois

car Sa bonté est éternelle,

Qui a fait périr des rois puissants

car Sa bonté est éternelle,

הודו לַיְי בִּי טוֹב,

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

הודו לַאלֹהֵי הַאֱלֹהִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

הודו לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוֹ

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

אֵת הַשָּׁמֶשׁ לְמַשְׁקֵלֵת בַּיּוֹם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

אֵת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁשׁוֹת בַּלַּיְלָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמַכּוֹ מִצְרַיִם בְּכּוֹרֵיהֶם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכֶם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

בְּיַד חֲזָקָה וּבְרֹעַ נְטוּיָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְגַזֵּר יָם סוֹף לַגִּזְרִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַנַּעַר פְּרַעֲהַ וְחִילּוֹ בַּיָּם סוֹף

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמַכּוֹ מְלָכִים גְּדֹלִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אֲדִירִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

Je Te remercie car Tu m'as répondu, et Tu as été mon sauveur (on répète le verset). La pierre que les bâtisseurs ont dédaignée est devenue la clef de voûte (on répète le verset). C'est l'Éternel qui l'a voulu ainsi, c'est prodigieux à nos yeux (on répète le verset). Ce jour, l'Éternel l'a fait, soyons heureux et réjouissons-nous (on répète le verset).



De grâce, Éternel, secours-nous!

De grâce, Éternel, secours-nous!

De grâce, Éternel, accorde-nous la réussite!

De grâce, Éternel, accorde-nous la réussite!

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֶבֶן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. אֶבֶן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ.

אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא.
אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא.

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel, nous vous bénissons du Temple de l'Éternel (on répète le verset). L'Éternel est Tout puissant, Il nous éclaire de Sa lumière, liez l'offrande de la fête par des liens aux coins de l'autel (on répète le verset). Tu es mon Dieu, je T'adresse mes louanges, Tu es mon Dieu et je T'exalterai (on répète le verset). Remerciez l'Éternel, car Il est bon, car Sa bonté est éternelle (on répète le verset).

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חוּג בְּעַבְתֵּימָם עַד קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חוּג בְּעַבְתֵּימָם עַד קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶה, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ. אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶה, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ.



Ordre des soldats olim | Ministère de l'Alya et de l'Intégration

מסדר חיילים עולים | משרד העלייה והקליטה



Que l'âme de tout ce qui vit loue Ton nom, Éternel, notre Dieu, et que le souffle de toute chair célèbre et exalte continuellement Ton souvenir, ô notre Roi! D'éternité en éternité Tu es le Tout-puissant. Non, nous n'avons pas d'autre roi, d'autre libérateur, ni sauveur, qui nous rachète, nous sauve, nous entretient et nous témoigne sa miséricorde. Dans la détresse et l'angoisse, Toi seul, Tu es notre Roi. Tu es le Dieu des temps passés et des temps futurs, le Dieu de toutes les créatures, le maître de toute la nature, célébré par la multitude des louanges. Tu gouvernes le monde avec bienveillance et Tu Te montres miséricordieux envers Tes créatures. L'Éternel ne dort ni ne sommeille. Tu réveilles ceux qui dorment ; Tu ranimes ceux qui sont assoupis, Tu accordes le don de la parole aux muets; Tu délivres ceux qui sont dans les fers, Tu soutiens ceux qui sont près de tomber, Tu redresses ceux qui sont courbés. C'est Toi seul que nous voulons louer. Si notre bouche était remplie de chants comme la mer l'est de l'eau, si notre langue entonnait des cantiques en aussi grand nombre que les vagues de la mer, si nos lèvres répandaient des louanges aussi loin que s'étend le firmament, si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune, si nos mains étaient étendues comme les ailes des aigles dans les airs; si nos pieds avaient l'agilité des cerfs, il ne nous serait pas possible de Te rendre grâce, ô Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, de glorifier Ton nom pour une seule des mille myriades de bienfaits dont Tu nous as comblés, nous et nos pères. Tu nous as délivrés de l'Égypte, Éternel, notre Dieu, Tu nous as rachetés de la maison d'esclavage; Tu nous as nourris lorsque nous étions pressés par la faim, Tu nous as rassasiés avec abondance, Tu nous as défendus contre le glaive, Tu nous as épargnés au milieu de la peste et préservés des maladies malignes et durables. Jusqu'ici Ta miséricorde est venue à notre secours, Ta bienveillance ne nous as pas abandonnés, et Tu ne nous délaisseras jamais, Éternel, notre Dieu. C'est

נִשְׁמָת כָּל חַי תִּבְרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפְאָר וּתְרוּמָם וּזְבֻרָה מִלְּבָנוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֶתְּךָ אֵל. וּמִבְּלִעְדֶיךָ אֵין לָנוּ (מְלֶכֶךָ) גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. הַוּדָה וּמִצִּיל. וְעוֹנָה וּמְרַחֵם. בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מְלֶכֶךָ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֱלֹהֵי אֶתְּךָ: אֱלֹהֵי הָרְאוּשׁוֹנִים וְהַאֲחֵרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשׁוּבָחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת לֹא יָנֹם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָּמִים. מְחַיֶּה מֵתִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עֲוֹרִים. וּזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמְשִׁיחַ אֱלֻמִּים. וְהַמְפַעֵנֵחַ נְעֻלְמִים. וְלֶךְ לְבָדֶךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: וְאֵלוֹ פִּינוּ מְלֵא שִׁירָה בָּיָם. וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמּוֹן גְּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שׁוֹבַח בְּמִרְחָבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת בְּשִׁמְשׁ וּבְכִרְתָּהּ. וַיְדִינוּ פְּרוּשׁוֹת בְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִין לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְלְבָרְךָ (אֶת) שְׁמֶךָ מִלְּבָנוּ. עַל אַחַת מֵאַלְפֵי אֱלֻפִים וְרוֹב רַבֵּי רִבּוּת פְּעָמִים. הַמְזוּבֹת נְסִים וּנְפִלְאוֹת שְׁעֵשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ. מִלְּפָנִים מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ. וּבְשִׁבְעָה בִלְבַלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדְּבַר מִלְטָתָנוּ. וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרַבִּים דָּלִיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֶסְדֶיךָ. עַל בֶּן אֲבָרִים שְׁפַלְגַת בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שִׁנְפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמַתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וּיְבָרְכוּ. וַיִּשְׁבְּחוּ. וַיִּפְאֲרוּ. אֶת שְׁמֶךָ מִלְּבָנוּ תָּמִיד. כִּי כָּל פֶּה לֶךָ יוֹדֶה. וְכָל לִשׁוֹן לֶךָ תִּשְׁבַּח. וְכָל עֵין לֶךָ תִּצְפֶּה. וְכָל בְּרֶךְ לֶךָ תִּכְרַע. וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.



Sihon, roi des Amoréens	car Sa bonté est éternelle,	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי
Et Og, roi de Bachan	car Sa bonté est éternelle,	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	וְלְעוֹג מֶלֶךְ הַבַּשָּׁן
A Celui qui a donné leur pays en héritage	car Sa bonté est éternelle,	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	וְנָתַן אֶרְצָם לְנַחֲלָה
En héritage à Son serviteur Israël	car Sa bonté est éternelle,	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
A Celui qui dans notre misère s'est souvenu de nous	car Sa bonté est éternelle,	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	שָׁבַשְׁפַּלְנוּ וְזָכַר לָנוּ
A Celui qui nous a délivrés de nos persécuteurs	car Sa bonté est éternelle,	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	וַיִּפְרֶקֵנוּ מִצְרֵינוּ
A Celui qui donne du pain à toute créature	car Sa bonté est éternelle,	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר
Rendez grâce au Dieu du Ciel	car Sa bonté est éternelle.	כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:	הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם



La vallée de Jezréel vue du ciel, GPO

עמק יזרעאל ממעוף הציפור, לע"מ



Loué soit Ton Nom à jamais dans le ciel et sur la Terre. D.ieu, roi, grand et saint, car c'est à Toi, Éternel, notre D.ieu et D.ieu de nos pères, que conviennent notre chant, notre louange, la gloire et les cantiques, la force et la souveraineté, la victoire, la grandeur et la puissance, l'hymne, la majesté, la royauté, les bénédictions et les actions de grâce, dès à présent et jusqu'à l'éternité. Loué sois-Tu, Éternel, tout-puissant, roi, supérieur aux louanges, D.ieu, digne des actions de grâces, maître des prodiges, qui agréas nos chants mélodieux, Roi tout-puissant et éternel.

Sois loué, Éternel notre D.ieu par toutes Tes œuvres, et les justes et Tes fidèles qui accomplissent Ta volonté et Ton peuple, la maison d'Israël, tous Te rendront grâce par des cantiques, loueront, célébreront et glorifieront le nom de Ta majesté, car il est bon de Te rendre hommage et il est agréable de chanter en l'honneur de Ton nom, et dans ce monde jusqu'à l'éternité, Tu es Tout puissant. Loué sois Tu, le Roi célébré par des louanges.

ישתבח שמך לעד מלפנו, האל המלך הגדול ותקדוש בשמים ובארץ, כי לך נאה יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיר ושברה, הלל וזמרה, עז וממשלה, נצח גדלה ונבירה, תהלה ותפארת, קדשה ומלכות, ברכות והודאות מעתה ועד עולם, ברוך אתה יי, אל מלך גדול בתשבות, אל ההודאות ארון הנפלאות, הבוחר בשיירי זמרה, מלך אל חי העולמים.

יהללוך יי אלהינו כל מעשיך, וחסידיך צדיקים עושי רצונך, וכל עמך בית ישראל ברנה יודו ויברכו, וישבחו ויפארו, וירוממו ויעריצו, ויקדישו וימליכו את שמך, מלפנו. כי לך טוב להודות ולשמך נאה לזמר, כי מעולם ועד עולם אתה אל. ברוך אתה יהוה, אל מלך מהלל בתשבות.



Jérusalem, Michael Rosentov

ירושלים, מיכאל רוזנטוב

pourquoi les membres que Tu as distribués en nous, l'esprit et l'âme que Tu nous as insufflés, la langue que Tu as mise dans notre bouche, qui Te rendent grâce, bénissent, louent, célèbrent, exaltent, honorent, sanctifient, fassent régner Ton nom, notre roi! Car toute bouche Te rendra grâce, toute langue Te jurera fidélité, tout genou fléchira devant Toi, tout ce qui est debout se prosterner devant Toi, tous les cœurs Te révéleront, toutes les entrailles chanteront Ton nom, comme il est écrit : "Que tous mes organes disent : ô Éternel, qui est comme Toi," qui délivres le faible de la main du plus fort, le pauvre et le nécessiteux de celui qui veut leur faire violence ? Qui Te ressemble ? Qui peut T'être comparé ? Qui oserait s'élever jusqu'à Toi ? D.ieu, grand, fort, redoutable, D.ieu suprême, créateur du ciel et de la Terre. Nous Te louerons, Te glorifierons, Te célébrerons et magnifierons et nous bénirons Ton saint nom, comme il est dit par David : "Que mon âme loue D.ieu et mes entrailles son nom sacré!" D.ieu, Tu es tout-puissant par Ton pouvoir sans limites; Tu es grand dans la gloire de Ton nom, fort par Tes victoires, redoutable par Tes exploits, ô roi, Toi qui sièges sur un trône haut et élevé. Il trône éternellement, son nom est sublime et saint, ainsi il est écrit : "Justes! Chantez l'Éternel, sa louange sied aux hommes vertueux". Que les hommes droits Te louent, que les paroles des justes Te bénissent, que la langue des vertueux T'exalte, que le cœur des saints Te sanctifie. Dans les assemblées des milliers de Ton peuple de la maison d'Israël, Ton nom, ô notre roi, sera célébré de génération en génération; c'est le devoir de toutes les créatures envers Toi, Éternel, notre D.ieu et D.ieu de nos pères, de Te rendre grâce, de louer, de vanter, de magnifier, d'exalter, de glorifier, de bénir, de fêter, d'entonner des chants et des louanges qui surpassent les cantiques de David, fils de Yichai, Ton serviteur oint.

והלכות ייראו וחקרב והקליות זמרו לשמך. בדרך שנקמר כל עצמתי תאמרנה יהוה מי כמוך מציל עני מהזק מפנו. ועני ואביון מגזלו: מי ידמה לך ומי ישווה לך ומי יערה לך האל הגדל הגבר והגורא אל עליון קנה שמים וארץ. נהללך ונשבחך ונפארך ונברך את שם קדשך פאמור לדוד ברכי נפשי את יי וכל קרבי את שם קדשו. האל בתעצמות עזך הגדול בכבוד שמך הגבור לנצח והגורא בגוראותיה המלך היושב על כסא רם ונשא. שוכן עד מרום וקדוש שמו וכתוב רננו צדיקים ביי לישרים נאוה תהלה. בפיי ישרים תהלה וברברי צדיקים תתברך ובלשון חסידים תתרוםם ובקרב קדושים תתקדש. ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל ברנה ותפאר שמך מלפנו בכל דור ודור שכן חובת כל היצורים לפניה יי אלהינו ואלהי אבותינו להודות להלל לשבח לפאר לרומם להדר לברך לעלה ולקלם על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך.



Nirtsa

Conclusion du Séder

Le Séder de Pessah a été accompli suivant les règles, les statuts et les coutumes. De même que nous avons eu la joie de célébrer le Séder ce soir, ainsi puissions-nous l'observer à l'avenir! Dieu saint, qui trône aux cieux, relève Ton peuple innombrable. Rapproche de Toi les rejetons de Ta plantation, ramène-les a Sion, délivrés et pleins de joie.



סדר הפסח נעשה כרצון הבורא

חֶסֶל סֵדוֹר פֶּסַח פְּהִלְכְתוּ, כָּכֵל מְשַׁפְטוֹ וְחִקְתּוֹ. כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסֵדֵר אוֹתוֹ כֵּן נִזְכָּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, קוֹמֵם קְהֵל עֲדַת מִי מְנָה. בְּקִרְוֵב נִהַל נְטַעֵי כְּנֶה פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרָנָה.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה

L'an prochain à Jérusalem!

Léchana Habaa Biroushalayim Habénouya

C'était au milieu de la nuit

וּבִכְן וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה

Tu as opéré un grand nombre de miracles **la nuit**
 À la première veillée de **la nuit**
 Tu donnas la victoire au croyant sincère quand se divisa pour lui **la nuit**
C'était au milieu de la nuit !

אז רוב נסים הפלאות **בלילה,**
 בראש אשמורת זה **הלילה,**
 גר צדק נצחתו כנחלק לו **לילה,**
ויהי בחצי הלילה.

Tu as fait son procès au roi de Guézar dans un songe de **la nuit**
 Tu as intimidé l'Araméen dans l'obscurité de **la nuit**
 Israël lutta avec l'ange et le vainquit **la nuit**
C'était au milieu de la nuit

דנת מלך גרר בחלום **הלילה,**
 הפחדת ארמי באמש **לילה,**
 וישר ישראל למלאך ויוכל לו **לילה,**
ויהי בחצי הלילה.

Je suis prêt à accomplir la Mitsva de boire le quatrième des 4 verres de vin.

Selon le rite Ashkénaze, on dit ici la bénédiction sur le vin, selon le rite Séfarade on ne dit pas la bénédiction, on boit directement le verre de vin.

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

*On boira le quatrième verre accoudé.
 Bénédiction après avoir bu la majorité du verre de vin :*

Loué sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, pour la vigne et le fruit de la vigne, pour le produit du champ et pour la précieuse, bonne et spacieuse terre que Tu as bien voulu donner en héritage à nos pères pour manger de ses fruits et se rassasier de ses biens. Aie miséricorde, Éternel notre Dieu, veille Israël Ton peuple et sur Jérusalem Ta ville, sur Sion la demeure de Ta gloire, sur Ton autel et sur Ton Temple. Reconstruis Jérusalem, la ville sainte, rapidement de nos jours et fais-nous monter et nous réjouir en ce lieu, et nous Te louerons en sainteté et en pureté. *(Le Chabbat : Qu'il Te-soit agréable de nous fortifier en ce jour de Chabbat) Et souviens-Toi de nous pour le bien en ce jour de la Fête des Matsot. Car Toi, Éternel, Tu es bon et fais du bien à tous, et nous Te remercions pour la terre et pour le fruit de la vigne. Béni sois-Tu, Éternel, pour la terre et pour le fruit de la vigne.*

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות כוס רביעית של ארבע בוסות, לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונגעלם, בשם כל ישראל.

בנוסח אשכנז מברכים, ובנוסח ספרד אין מברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

שותים כוס רביעית בהסבת שמאל ומברכים ברכה אחרונה



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן, עַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֵדָה מְזֻבָּה וּרְחֹבָה שְׂרָצִית וְהַנְחִלָּתָ לְאֲבוֹתֵינוּ לְאֹכַל מִפְּרִיָּהּ וּלְשִׁבְעַ מִטּוֹבָה רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכֵּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבִּיחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְּרִיָּהּ וְנִשְׁבַּע מִטּוֹבָהּ וּנְבָרְכֶךָ עֲלֶיהָ בְּקִרְשָׁהּ וּבְמַהֲרָה (בְּשַׁבָּת: וּרְצָה וְהַחֲלִיצֵנוּ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְשִׁמְחָנוּ בַּיּוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.



Jérusalem, Michael Rosentov

ירושלים, מיכאל רוזנטוב



Ainsi vous direz

c'est le sacrifice de Pessah

Tu as merveilleusement manifesté
la puissance de Ta force à
Au premier rang des fêtes, Tu as placé

Pessah בפסח

Pessah פסח

Tu T'es révélé à l'Ézrahi (Avraham)
dans la nuit de

Pessah פסח

Dites : "C'est le sacrifice de Pessah"

Tu as frappé à sa porte durant
la chaleur du jour de
Avraham a offert aux anges des gâteaux
d'azyme à

Pessah בפסח

Pessah בפסח

Il a couru pour leur sacrifier un bœuf
qui évoque la *korban*

Pessah פסח

Dites : "C'est le sacrifice de Pessah"

Les Sodomites ont irrité Dieu
et ont été consumés par le feu à
D'entre eux Lot a été sauvé :

Pessah בפסח

Pessah פסח

il avait fait cuire des Matsot à l'époque de
Tu as balayé les territoires

Pessah בפסח

Dites : "C'est le sacrifice de Pessah"

Dieu, Tu as fracassé la tête de tous les premiers-nés
d'Égypte dans la nuit prédestinée de
Tout-Puissant, Tu es passé au-dessus de la maison de
Tes premiers-nés en voyant le sang de

Pessah פסח

Pessah פסח

Ne laissant le fléau franchir
le seuil de nos portes à

Pessah בפסח

Dites : "C'est le sacrifice de Pessah"

Jéricho a été conquise à

Pessah פסח

Guidone a vaincu Madian au son du chofar
pendant la récolte de l'orge de

Pessah פסח

Les robustes de Poul et de Loud ont été consumés
par le feu alors que brûlait le sacrifice de

Pessah פסח

Dites : "C'est le sacrifice de Pessah"

וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח

אֲמַיִן נְבוֹרוֹתֶיךָ הַפְּלֵאתָ

בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נְשֵׂאתָ

גְּלוֹת לְאַזְרָחֵי חֲצוֹת לַיִל

דְּלִתֶיךָ דְּפָקֶתָ כַּחַם הַיּוֹם

הַסַּעִיד נוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת

וְאֵל הַבְּקָר רִיז וְכַר לְשׁוֹר עֶרְךָ

זוֹעֵמוֹ סְדוּמִים וְלוֹהֵטוֹ בָּאֵשׁ

חֲלִיז לֹט מִהֶם וּמִצּוֹת אָפֶה בְּקִיז

מֵאֲמַאת אֲדָמַת מֶרְךָ וְנֶרְךָ בְּעֶבְרֶךָ

יְהִי רֵאשׁ כָּל אוֹן מַחְצֵת בְּלַיִל שְׁמוֹר

כְּבִיר, עַל בֶּן בְּכוֹר פֶּסַחְתָּ בְּרֵם

לְבַלְתִּי תַת מִשְׁחִית לְבֵא בַפְתַּחִי

מְסַנֶּרֶת סַנְרָה בְּעֵתוֹתַי

נִשְׁמְדָה מְדִיז בְּצִלְלֵי שְׁעוֹרֵי עֶמֶר

שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמֵנִי פוֹל וְלוֹד בִּיקָד יִקּוֹד



Tu fis périr les premiers-nés des
Pathrocéens au milieu de
Ils ne trouvèrent plus leur armée
quand ils se levèrent
Tu brisas l'orgueil du prince de
Haroseth à la lueur des étoiles de
C'était au milieu de la nuit !

la nuit

הַלַּיְלָה,

la nuit

בַּלַּיְלָה,

la nuit

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Le blasphémateur pensait surprendre
la ville, tu as jonché le sol de ses cadavres
Il renversa Bel avec son piédestal
pendant les ténèbres de
A l'homme gracieux fut révélé
le secret de la vision de
C'était au milieu de la nuit !

la nuit

בַּלַּיְלָה,

la nuit

לַיְלָה,

la nuit

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Il s'est enivré dans les vases sacrés et
fut tué pendant
Il fut sauvé de la fosse aux lions celui
qui avait interprété les songes effrayants de
L'Aguaguite dominé par son
ressentiment expédia ses ordres
C'était au milieu de la nuit !

la nuit

בַּלַּיְלָה,

la nuit

לַיְלָה,

la nuit

בַּלַּיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Tu préparas son châtiment en chassant
le sommeil (du roi)
Foule le pressoir pour ceux qui
attendent avec impatience la fin de
Gardien d'Israël, fais retentir Ta voix
et dis, il est venu le matin après
C'était au milieu de la nuit !

la nuit

לַיְלָה,

la nuit

מִזַּלְלָה,

la nuit

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Hâte l'arrivée du temps qui n'est ni jour, ni
Tout-puissant, proclame que le jour
t'appartient comme
Etablis des gardiens pour Ta ville tout
le jour et toute
Alors, comme la lumière du jour,
brillera aussi l'obscurité de
C'était au milieu de la nuit !

nuit

לַיְלָה,

la nuit

הַלַּיְלָה,

la nuit

הַלַּיְלָה,

la nuit

לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

וְרַע בְּכוֹרֵי פֶתְרוֹם מַחְצֵת בַּחֲצֵי

חַיִלָם לֹא מָצְאוּ בְּקוֹמָם

מֵיסַת נְגִיד חֲרָשֶׁת סִלֵּת בְּכוֹכְבֵי



עֵץ מַחְרַף לְנוֹפֵף אוֹוֵי הוֹבֶשֶׁת פְּנֵרָיו

בְּרַע בַּל וּמִצְבּוֹ בְּאִישׁוֹן

לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רִז חֲזוֹת



מִשְׁתַּכַּר בְּכִלֵי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ

נוֹשַׁע מִבוֹר אֲרִיּוֹת פּוֹתֵר בְּעֵתוֹתַי

שֵׁנָאָה נָטַר אֲנִי וְכַתֵּב סִפְרִים



עוֹרֶרְתָּ נִצְחָד עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת

פּוֹרָה תְּדוֹרֵךְ לְשׁוֹמֵר מָה

צָרָה כְּשׁוֹמֵר וְשָׁח אֶתָּא בְּקָר וְנָם



קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא

רֵם הוֹדַע כִּי לֶךָ הַיּוֹם אַף לֶךָ

שׁוֹמְרִים הַפְּקֵד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל

תְּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֲשֵׁכֶת



Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable

Puissant dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es incomparable comme Ta loi : la légion Lui dit : A Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable

Elevé dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es magnifique comme Ta loi, Ses anciens Lui disent dit : A Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable

Pur dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es fort comme Ta loi, Ses princes Lui disent : à Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable

Unique dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es puissant comme Ta loi, Ses disciples Lui disent : à Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable

Sublime dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es redoutable comme Ta loi, qui L'entourent Lui disent : A Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable



Prière des fêtes au Mur des lamentations | Ministère de l'Alya et de l'Intégration

תפילת חג בכותל המערבי | משרד העלייה והקליטה

כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה

אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹר בְּהִלְכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

גֹּדֵל בְּמְלוּכָה, הָדוּר בְּהִלְכָה, וְתִקְוֹ יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

יְפָאֵי בְּמְלוּכָה, הָסִין בְּהִלְכָה, מַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

יְחִיד בְּמְלוּכָה, כְּבִיר בְּהִלְכָה, מוֹדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

בוֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, גּוֹרָא בְּהִלְכָה, בְּיָבִיבוֹ יֹאמְרוּ לוֹ:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

Le jour où l'armée de Sanhérv stationnée à Nov est tombée au moment de

Pessah פֶּסַח

Une main a écrit sur le mur la sentence de Tsoul (Babel) à

Pessah בְּפֶסַח

Les lampes rayonnèrent, la table fut dressée à

Pessah בְּפֶסַח

Dites : "C'est le sacrifice de Pessah"

וְאָמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח

Hadassa convoqua le peuple pour un jeûne de trois jours à

Pessah בְּפֶסַח

Tu as fait pendre la maison de l'impie à la potence de cinquante coudées à

Pessah בְּפֶסַח

Que deux catastrophes frappent soudainement le royaume de Outz (Babel) à

Pessah בְּפֶסַח

Ta main triomphera, Ta droite se lèvera et Israël sera délivré comme il l'a été la nuit de Pessah

פֶּסַח

Dites : "C'est le sacrifice de Pessah"

וְאָמַרְתֶּם זְבַח פֶּסַח



L'Office des Étudiants - Activités pour encourager l'alya

המניחל לסטודנטים עולים - פעילות לעידוד עלייה

Il est puissant

Dieu tout puissant, hâte-Toi de bâtir Ton Temple, très prochainement, très prochainement, de nos jours, ô D.ieu, construis, ô D.ieu, construis, construis Ton Temple bientôt!

Il est Incomparable, Il est Suprême, Il est Elevé,
Il est Magnifique, Il est Expérimenté,
Il est Bienveillant,
Il est Généreux, Il est Pur, Il est Unique,

Il est Puissant, Il est Sage, Il est Roi,
Il est éclatant de Lumière, Il est Puissant,
Il est plein de Force,
Il est Rédempteur, Il est Juste, Il est Saint,
Il est Clément, Il est Tout-Puissant,
Il est Majestueux,

Hâte-toi de bâtir Ton temple. Bientôt, très prochainement, très prochainement, de nos jours, ô D.ieu, construis, ô D.ieu, construis, construis Ton Temple bientôt!



Hévrone, le Tombeau des Patriarches | Mark Neiman, GPO

אֲדִיר הוּא

יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב.
אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.

בְּחֹר הוּא	אֲדִיר הוּא	אֵל גּוֹל הוּא
הַדּוֹר הוּא	אֲדִיר הוּא	אֵל בְּנֵה הוּא
הַסִּיד הוּא	אֲדִיר הוּא	אֵל בְּנֵה הוּא
בֵּיר הוּא	אֲדִיר הוּא	אֵל בְּנֵה הוּא
נֹרָא הוּא	אֲדִיר הוּא	אֵל בְּנֵה הוּא
פְּדוּתָה הוּא	אֲדִיר הוּא	אֵל בְּנֵה הוּא
רְחוּם הוּא	אֲדִיר הוּא	אֵל בְּנֵה הוּא

יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב.
אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.

חברון, מערת המכפלה | מארק ניימן, לע"מ



Plein de douceur dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es rédempteur comme Ta loi, Ses justes Lui disent : à Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable

Saint dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es clément comme Ta loi, Ses appelés chinamin Lui disent : à Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

Pour Lui cela est beau, pour Lui cela est agréable

Fort dans Ton royaume, il convient de reconnaître que Tu es le soutien comme Ta loi, Ses intègres Lui disent : à Toi, envers Toi, à Toi, car à Toi, à Toi, à Toi aussi, à Toi, Éternel, la royauté.

**Pour Lui cela est beau,
pour Lui cela est agréable**

עֲנִיו בְּמַלּוּכָה, פְּדוּתָה פְּהִלְכָה, אֲדִיקוּוֹ יֹאמְרוּ לוֹ:
לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֶאֱתָה [בְּתֵר מַלּוּכָה].

קָדוֹשׁ בְּמַלּוּכָה, רְחוּם פְּהִלְכָה, שְׂנֵאֲנֵינוּ יֹאמְרוּ לוֹ:
לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֶאֱתָה [בְּתֵר מַלּוּכָה].

תְּקוּף בְּמַלּוּכָה, תְּמוּדָה פְּהִלְכָה, תְּמִימֵינוּ יֹאמְרוּ לוֹ:
לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,

בִּי לֹא נֶאֱתָה, בִּי לֹא יֶאֱתָה



Accueil des olim à l'aéroport Ben Gourion

קבלת פנים לעולים חדשים בנמל התעופה בן-גוריון



Qui sait ce que désigne Sept ? Moi je sais ce que désigne Sept : Sept jours de la semaine, Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Huit ? Moi je sais ce que désigne Huit : Huit jours jusqu'à la circoncision, Sept jours de la semaine, Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Neuf ? Moi je sais ce que désigne Neuf : Neuf mois jusqu'à la naissance, Huit jours jusqu'à la circoncision, Sept jours de la semaine, Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Dix ? Moi je sais ce que désigne Dix : Dix Commandements, Neuf mois jusqu'à la naissance, Huit jours jusqu'à la circoncision, Sept jours de la semaine, Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



שִׁבְעָה מי יודע? שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שְׁמוֹנָה מי יודע? שְׁמוֹנָה אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



תְּשַׁעָה מי יודע? תְּשַׁעָה אָנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



עֶשְׂרֵה מי יודע? עֶשְׂרֵה אָנִי יוֹדֵעַ. עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יָרְחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



Qui sait ce que désigne Un ?

Qui sait ce que désigne Un ? Moi je sais ce que désigne Un : Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Deux ? Moi je sais ce que désigne Deux : Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Trois ? Moi je sais ce que désigne Trois : Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Quatre ? Moi je sais ce que désigne Quatre : Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Cinq ? Moi je sais ce que désigne Cinq : Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.



Qui sait ce que désigne Six ? Moi je sais ce que désigne Six : Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד מי יודע? אֶחָד אָנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שְׁנַיִם מי יודע? שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שְׁלֹשָׁה מי יודע? שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



אַרְבַּע מי יודע? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



חֲמִשָּׁה מי יודע? חֲמִשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שֵׁשָׁה מי יודע? שֵׁשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



Un petit chevreau

Un petit chevreau, un petit chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

Or vint un chat qui mangea le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

Vint alors un chien qui mordit le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

Vint alors un bâton qui frappa le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

Vint alors le feu qui brûla le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

Vint alors l'eau qui éteignit le feu qui avait brûlé le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

Vint alors un bœuf qui but l'eau qui avait éteint le feu qui avait brûlé le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

חד גִּדְיָא

חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זַוּי, חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא.

וְאַתָּא שׁוּנְרָא וְאַכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זַוּי, חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא.

וְאַתָּא כְּלָפָא וְנִשְׁדָּה לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זַוּי, חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא.

וְאַתָּא חוּטְרָא וְהִכָּה לְכְלָפָא, דְּנִשְׁדָּה לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זַוּי, חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא.

וְאַתָּא נוּרָא וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְלָפָא, דְּנִשְׁדָּה לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זַוּי, חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא.

וְאַתָּא מֵיָא וְכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְלָפָא, דְּנִשְׁדָּה לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זַוּי, חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא.

וְאַתָּא תּוּרָא וְשָׁתָה לְמֵיָא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְלָפָא, דְּנִשְׁדָּה לְשׁוּנְרָא, דְּאַכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אַפָּא בְּתַרֵּי זַוּי, חד גִּדְיָא, חד גִּדְיָא.

Qui sait ce que désigne Onze ?

Moi je sais ce que désigne Onze : Onze étoiles, Dix Commandements, Neuf mois jusqu'à la naissance, Huit jours jusqu'à la circoncision, Sept jours de la semaine, Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.

Qui sait ce que désigne Douze ?

Moi je sais ce que désigne Douze : Douze tribus, Onze étoiles, Dix Commandements, Neuf mois jusqu'à la naissance, Huit jours jusqu'à la circoncision, Sept jours de la semaine, Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.

Qui sait ce que désigne Treize ?

Moi je sais ce que désigne Treize : Treize attributs de Dieu, Douze tribus, Onze étoiles, Dix Commandements, Neuf mois jusqu'à la naissance, Huit jours jusqu'à la circoncision, Sept jours de la semaine, Six parties de la Michna, Cinq livres de la Torah, Quatre matriarches, Trois patriarches, Deux Tables de la Loi, Un c'est notre Dieu dans le ciel et sur la terre.

אַחַד עָשָׂר מי יודע? אַחַד עָשָׂר אָנִי

יודע. אַחַד עָשָׂר כּוּכְבָיָא, עֵשְׂרֵה דְבְרָיָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֵה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יְמֵי שַׁבְּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאַרְצָא.

שְׁנַיִם עָשָׂר מי יודע? שְׁנַיִם עָשָׂר אָנִי

יודע. שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא, אַחַד עָשָׂר כּוּכְבָיָא, עֵשְׂרֵה דְבְרָיָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֵה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יְמֵי שַׁבְּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאַרְצָא.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מי יודע? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אָנִי

יודע. שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְיָא. שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא, אַחַד עָשָׂר כּוּכְבָיָא, עֵשְׂרֵה דְבְרָיָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֵה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יְמֵי שַׁבְּתָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאַרְצָא.



Vue sur le sud du lac de la Kinnéret, Zachi Evenor

דרום הכינרת, צחי אבנור



הופק על ידי
משרד העלייה והקליטה
אגף א' מידע ופרסום
ת.ד. 39080 ירושלים 9139002
© כל הזכויות שמורות
פסח תשפ"ג, ירושלים 2023

Département des Publications
Ministère de l'Alya et de l'Intégration
B.P. 39080 Jérusalem 9139002
© Tous droits réservés
Pessah 5783, Jérusalem 2023

info@moia.gov.il



www.klita.gov.il

BIENVENUE À LA MAISON

תרפ"ח

Vint alors un Cho'het qui tua le bœuf qui avait bu l'eau qui avait éteint le feu qui avait brûlé le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

וְאַתָּא הַשׁוֹחֵט וְשָחַט לְתוֹרָא, דְּשָתָה לְמִיָּא, דְּכִבְּה לְנוֹרָא, דְּשָרְף לְחוּמְרָא, דְּהִבָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

Vint alors l'ange de la mort qui tua le Cho'het qui avait tué le bœuf qui avait bu l'eau qui avait éteint le feu qui avait brûlé le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

וְאַתָּא מַלְאַךְ הַמָּוֶת וְשָחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָחַט לְתוֹרָא, דְּשָתָה לְמִיָּא, דְּכִבְּה לְנוֹרָא, דְּשָרְף לְחוּמְרָא, דְּהִבָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

Vint alors le Saint Béni Soit-Il qui tua l'ange de la mort qui avait tué le Cho'het qui avait tué le bœuf qui avait bu l'eau qui avait éteint le feu qui avait brûlé le bâton qui avait frappé le chien qui avait mordu le chat qui avait mangé le chevreau que mon père avait acheté pour deux sous, un petit chevreau, un petit chevreau.

וְאַתָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשָחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת, דְּשָחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָחַט לְתוֹרָא, דְּשָתָה לְמִיָּא, דְּכִבְּה לְנוֹרָא, דְּשָרְף לְחוּמְרָא, דְּהִבָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

Publié par le Département des Publications
Ministère de l'Alya et de l'Intégration

הופק על ידי אגף א' מידע ופרסום
משרד העלייה והקליטה

Directrice du Département des Publications : Ida Ben Shetrit

מנהלת אגף א' מידע ופרסום : אידה בן-שטרית

Section en hébreu, Rédaction : Rahel Hadad

עורכת בעברית: רחל חדד

Section française, Rédaction : Myriam Hadjaj Toledano, Sandy Sela

עריכה לשונית בצרפתית: סנדי סלה, מרים אג'י טולדנו

Graphisme : Printiv, Jérusalem

גרפיקה : פרינטיב, ירושלים

Peintures de Jérusalem : avec l'aimable participation de l'artiste Mickael Rosentov

ציורי ירושלים באמנות מפרי מכחולו של האמן מיכאל רוזנטוב

Peinture de Jérusalem : avec l'aimable participation de l'artiste David Heylo

ציור ירושלים עם באדיבות האמן דוד היילו

Photos : Ministère de l'Alya et de l'Intégration, Presse Gouvernementale, Zed Films,

תצלומים : משרד העלייה והקליטה, לע"מ, זד פילמס

Numéro de catalogue : 0918623050

מספר קטלוגי : 0918623050

Pessah 5783, Jérusalem 2023

פסח תשפ"ג, ירושלים 2023

Imprimé par l'imprimerie gouvernementale

הודפס ע"י המדפיס הממשלתי

© Tous droits réservés

© כל הזכויות שמורות